

AUTONOMIA ESTATUTUAREN ERREFORMA REFORMA DEL ESTATUTO DE AUTONOMÍA

EUSKO JAURLARITZAREN EKIMENEZ A INICIATIVA DEL GOBIERNO VASCO

Propuesta de reforma de Estatuto político de la Comunidad de Euskadi. (Admisión a trámite)
(07/13.01.00.0001)

La Mesa, en su reunión del día 4 de noviembre de 2003, acuerda admitir a trámite la propuesta de reforma, para su tramitación conforme al procedimiento legislativo ordinario, y ordena su remisión a la Comisión Parlamentaria de Instituciones e Interior y su publicación en el Boletín Oficial del Parlamento Vasco.

Los miembros del Parlamento y los grupos parlamentarios podrán presentar dentro de los quince días hábiles siguientes al de esta publicación las enmiendas que consideren pertinentes, mediante escrito motivado y dirigido a la Mesa.

El presidente del Parlamento Vasco,
Juan M.^a Atutxa Mendiola.

ESTATUTO POLÍTICO DE LA COMUNIDAD DE EUSKADI

ÍNDICE

- PREÁMBULO
- TÍTULO PRELIMINAR
- TÍTULO I.- DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA CON EL ESTADO ESPAÑOL Y SUS GARANTÍAS
 - Capítulo Primero.- Del Estatus de Libre Asociación
 - Capítulo Segundo.- De las Garantías del Autogobierno
 - Capítulo Tercero.- De la Modificación y Actualización del Estatuto Político
- TÍTULO II.- DE LOS PODERES EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI
 - Capítulo Primero.- Del Poder Legislativo. El Parlamento Vasco
 - Capítulo Segundo.- Del Poder Ejecutivo. El Gobierno Vasco y el Lehendakari
 - Capítulo Tercero.- Del Poder Judicial. El Consejo Judicial Vasco
- TÍTULO III.- DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA E INSTITUCIONAL EN EL ÁMBITO DE LA COMUNIDAD DE EUSKADI

Euskadiko Erkidegoaren Estatutu politikoa eraberritzeko proposamena. (Tramitatzeko onartzea)
(07/13.01.00.0001)

Mahaiak, 2003ko azaroaren 4ko bileran, erabaki du tramitatzeko onartzea eraberritzeko proposamena, legegintzako ohiko prozedurari jarraituz tramitatzeke, eta agindu du Erakunde eta Herrizaingoko Legebiltzar Batzordeari bidal dakiola eta Eusko Legebiltzarren Aldizkari Ofizialean argitara dadila.

Legebiltzarkideek eta taldeek zuzenketak aurkeztu ahal izango dituzte, argitalpen hau egin eta hurrengo hamabost egun baliodunen barruan, Mahaiari idazki arrazoitua bidaliz.

Eusko Legebiltzarreko lehendakaria,
Juan M.^a Atutxa Mendiola.

EUSKADIKO ERKIDEGOAREN ESTATUTU POLITIKOA

AURKIBIDEA

- ATARIKOA
- ATARIKO TITULUA
- I. TITULUA.- ESPAINIAKO ESTATUAREKIKO HARREMAN POLITIKORAKO ARAUBIDEA ETA BERMEAK
 - Lehenengo kapitulua.- Elkartasun askeko estatutua
 - Bigarren kapitulua.- Autogobernuaren bermeak
 - Hirugarren kapitulua.- Estatutu politikoa aldatzea eta eguneratzea
- II. TITULUA.- EUSKADIKO ERKIDEGOAREN AGINTEAK
 - Lehenengo kapitulua.- Aginte legegilea. Eusko Legebiltzarra
 - Bigarren kapitulua.- Aginte betearazlea. Eusko Jaurlaritza eta Lehendakaria
 - Hirugarren kapitulua.- Aginte judiziala. Euskal Kontseilu Judiziala
- III. TITULUA.- EUSKADIKO ERKIDEGOAREN EREMUKO HARREMAN POLITIKO ETA INSTITUZIONALEKO ARAUBIDEA



- | | |
|--|---|
| Capítulo Primero.- De las Instituciones Vascas
Capítulo Segundo.- De la institucionalización y las relaciones internas | Lehenengo kapitulua.- Euskal instituzioak
Bigarren kapitulua.- Instituzionalizazioa eta barne-harremanak |
| - TÍTULO IV.- DEL EJERCICIO DEL PODER PÚBLICO EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI | - IV. TITULUA.- EUSKADIKO ERKIDEGOKO AGINTE PUBLIKOA ERABILTZEA |
| Capítulo Primero.- Del ejercicio del Autogobierno vasco
Capítulo Segundo.- Del Régimen General de Ejercicio del Poder Público
Capítulo Tercero.- De las Políticas Públicas exclusivas del Estado
Capítulo Cuarto.- De las Políticas Públicas exclusivas de la Comunidad de Euskadi
Sección 1ª.- Políticas Públicas exclusivas de régimen general
Sección 2ª.- Políticas Públicas exclusivas de régimen específico | Lehenengo kapitulua.- Euskal Autogobernua erabiltzea
Bigarren kapitulua.- Aginte publikoa erabiltzeko araubide orokorra
Hirugarren kapitulua.- Estatuaren politika publiko eskusiboak
Laugarren kapitulua.- Euskadiko Erkidegoaren politika publiko eskusiboak
1. atala.- Araubide orokorreko politika publiko eskusiboak
2. atala.- Araubide bereziko politika publiko eskusiboak |
| - TÍTULO V.- DE LA ECONOMÍA, HACIENDA Y PATRIMONIO EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI | - V TITULUA.- EUSKADIKO ERKIDEGOKO EKONOMIA, OGASUNA ETA ONDAREA |
| Capítulo Primero.- Del Ejercicio del Poder Público en el ámbito económico
Capítulo Segundo.- De la Ordenación económica y financiera de Euskadi
Capítulo Tercero.- De la Hacienda y Patrimonio de Euskadi | Lehenengo kapitulua.- Ekonomiaren eremuan aginte publikoa erabiltzea
Bigarren kapitulua.- Euskadiko ekonomiaren eta finantzen antolamendua
Hirugarren kapitulua.- Euskadiko ogasuna eta ondarea |
| - TÍTULO VI.- DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA CON EL ÁMBITO EUROPEO E INTERNACIONAL | - VI. TITULUA.- EUROPAKO ETA NAZIOARTEKO EREMUAREKIKO HARREMAN POLITIKORAKO ARAUBIDEA |
| Capítulo Primero.- De las Relaciones con Europa
Capítulo Segundo.- De las Relaciones Exteriores
Capítulo Tercero.- De la Cooperación al Desarrollo | Lehenengo kapitulua.- Europarekiko harremanak
Bigarren kapitulua.- Kanpo-harremanak
Hirugarren kapitulua.- Garapenerako lankidetzatza |
| - DISPOSICIÓN TRANSITORIA | - XEDAPEN IRAGANKORRA |
| - DISPOSICIÓN FINAL | - AZKEN XEDAPENA |

PREÁMBULO

El Pueblo Vasco o Euskal Herria es un Pueblo con identidad propia en el conjunto de los pueblos de Europa, depositario de un patrimonio histórico, social y cultural singular, que se asienta geográficamente en siete Territorios actualmente articulados en tres ámbitos jurídico-políticos diferentes ubicados en dos estados.

El Pueblo Vasco tiene derecho a decidir su propio futuro, tal y como se aprobó por mayoría absoluta el 15 de febrero de 1990 en el Parlamento Vasco, y de conformidad con el derecho de autodeterminación de los pueblos, reconocido internacionalmente, entre otros, en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales.

ATARIKOAK

Euskal Herria Europako herri guztien artean berezko nortasuna duen herria da, historia, gizarte eta kulturako aparteko ondare baten gordailu, eta gaur egun bi estatutan kokatutako hiru eremu juridiko-politiko ezberdinetan giltzatutako zazpi lurraldetan du bere leku geografikoa.

Euskal Herriak eskubidea du bere etorkizuna erabakitzeko, Eusko Legebiltzarrean 1990eko otsailaren 15ean gehiengo osoz onartu zen bezala, eta nazioartean onetsitako herrien autodeterminazio-eskubidearekin bat etorritik, besteak beste, Eskubide Zibil eta Politikoaren Nazioarteko Itunean eta Ekonomia, Gizarte eta Kulturako Eskubideen Nazioarteko Itunean.



El ejercicio del derecho del Pueblo Vasco a decidir su propio futuro se materializa desde el respeto al derecho que tienen los ciudadanos y ciudadanas de los diferentes ámbitos jurídico-políticos en los que actualmente se articula a ser consultados para decidir su propio futuro. Esto es, respetando la decisión de los ciudadanos y ciudadanas de la actual Comunidad Autónoma Vasca, la decisión de los ciudadanos y ciudadanas de la Comunidad Foral de Navarra, así como las decisiones de los ciudadanos y ciudadanas de los Territorios vascos de Iparralde –Lapurdi, Behe Nafarroa, y Zuberoa–.

De conformidad con estos tres pilares y como parte integrante del Pueblo Vasco, los ciudadanos y ciudadanas de la actual Comunidad Autónoma de Euskadi, integrada por los Territorios de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, en el ejercicio de nuestra voluntad democrática y en virtud del respeto y actualización de nuestros derechos históricos recogidos en el Estatuto de Gernika y en la Constitución española, manifestamos nuestra voluntad de formalizar un nuevo pacto político para la convivencia.

Este pacto político se materializa en un nuevo modelo de relación con el Estado español, basado en la libre asociación y compatible con las posibilidades de desarrollo de un estado compuesto, plurinacional y asimétrico.

Por cuanto antecede, los ciudadanos y ciudadanas de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa ratificamos el siguiente

ESTATUTO POLÍTICO

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1.- De la Comunidad de Euskadi

Como parte integrante del Pueblo Vasco o Euskal Herria, los Territorios vascos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, así como los ciudadanos y ciudadanas que los integran, en el ejercicio del derecho a decidir libre y democráticamente su propio marco de organización y de relaciones políticas, y como expresión de su nacionalidad y garantía de autogobierno, se constituyen en una Comunidad vasca libremente asociada al Estado español bajo la denominación de Comunidad de Euskadi.

Artículo 2.- Territorio

- 1.- El ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi comprenderá los límites geográficos y administrativos que se corresponden con las actuales demarcaciones que constituyen los Territorios Históricos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa.
- 2.- Desde el respeto al principio democrático, podrán agregarse a la Comunidad de Euskadi los enclaves territoriales que, estando situados en su totalidad dentro de su territorio, se manifiesten, libre y democráticamente a favor de su in-

Euskal Herriak bere etorkizuna erabakitzeke eskubidea erabiltzea, egun eremu juridiko-politiko ezberdinetan giltzatuta dauden herritarrek, gizonezko zein emakume, beren etorkizuna erabakitzeke kontsultatuak izateko duten eskubidea errespetatuz gauzatzen da. Hau da, egungo Euskal Autonomia Erkidegoko herritarren erabakia errespetatuz, Nafarroako Foru Komunitateko herritarren erabakia errespetatuz, eta Iparraldeko euskal lurraldeetako –Lapurdi, Behe Nafarroa eta Zuberoa– herritarren erabakia errespetatuz.

Hiru zutabe horiekin bat etorrituz, eta Euskal Herriko zati osagarri garenez, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako lurraldeek osatutako egungo Euskadiko Autonomia Erkidegoko herritarrok, gizonezko zein emakume, geure borondate demokratikoa erabiliz eta Gernikako Estatutuan eta Espainiako Konstituzioan jasotako gure eskubide historikoak errespetatuz eta eguneratuz, elkarbizitzarako itun politiko berri bat gauzatzeko geure borondatea adierazten dugu.

Itun politiko hau Espainiako Estatuarekiko harremanerako eredu berri batean gauzatzen da, elkartzun askean oinarrituta eta estatu konposatu, nazio antizeko eta asimétriko bat garatzeko aukerekin bateragarria.

Aurreko guztiaren ondorioz, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako herritarrok, gizonezko zein emakumeok, hau da berresten duguna:

ESTATUTU POLITIKOIA

ATARIKO TITULUA

1. artikulua.- Euskadiko Erkidegoa

Euskal Herriaren zati osagarri direnez, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako euskal lurraldeek, eta baita bertako herritarrek ere, gizon zein emakume, antolaketarako eta harreman politikoetarako beren esparru propioa askatasunez eta demokrazia-arauz erabakitzeke duten eskubidea erabiliz, beren naziotasunaren adierazgarri eta autogobernua bermatzeko, Espainiako Estatuarekin askatasunez elkartzutako euskal Erkidego gisa eratzen dute beren burua, Euskadiko Erkidego izenarekin.

2. artikulua.- Lurraldea

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren lurralde-esparruak gaur egun Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako lurralde historikoek osatzen dituzten egungo murgarteei dagozkien geografiko eta administratioko mugak hartzen ditu.
- 2.- Demokrazia-printzipioaren errespetuaren baitan, Euskadiko Erkidegoari atxiki ahal izango zaizkio, lurralde horren barruan osorik egonik, askatasunez eta demokraziaz bertan sartzearen alde ager daitezen lurralde-lekuneak, baldintza



corporación, mediante el cumplimiento de los requisitos siguientes:

- a) Que soliciten la incorporación los Ayuntamientos interesados.
- b) Que lo acuerden los habitantes de los Municipios del enclave, mediante referéndum que deberá ser convocado al efecto, aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.
- c) Que lo aprueben el Parlamento Vasco y las Cortes Generales del Estado.

hauek betez gero:

- a) Interesa duten udalek eska dezatela bertan sartzea.
- b) Lurralde-iekune horretako udalerrietako biztanleek hala erabaki dezatela horretarako bereziki deitutako erreferendum bidez eta emandako baliozko botoen gehiengoz onartuta.
- c) Eusko Legebiltzarrak eta Estatuko Gorte Nagusiek hori onar dezatela.

Artículo 3.- Símbolos

- 1.- Euskadi dispondrá de símbolos propios de representación de su identidad nacional, tanto en el interior como en el exterior. Por Ley del Parlamento Vasco se regulará el uso y prelación de los símbolos políticos en Euskadi.
- 2.- La bandera de Euskadi es la bicrucifera, compuesta de aspa verde, cruz blanca superpuesta y fondo rojo. Asimismo, se reconocen las banderas y enseñas propias de los Territorios Históricos que integran Euskadi.
- 3.- Corresponderá al Parlamento Vasco aprobar las modificaciones que se estimen convenientes en relación con la denominación lingüística de Euskadi o de sus Instituciones propias. Asimismo corresponderá a las Instituciones respectivas de sus Territorios Históricos aprobar las modificaciones que estimen convenientes en relación con las denominaciones lingüísticas de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, y la de sus Instituciones Forales.

Artículo 4.- Ciudadanía y nacionalidad vasca

- 1.- Corresponde la ciudadanía vasca a todas las personas que tengan vecindad administrativa en alguno de los municipios de la Comunidad de Euskadi. Todos los ciudadanos y ciudadanas vascas, sin ningún tipo de discriminación, dispondrán en la Comunidad de Euskadi de los derechos y deberes que reconoce el presente Estatuto y el ordenamiento jurídico vigente.
- 2.- Se reconoce oficialmente la nacionalidad vasca para todos los ciudadanos y ciudadanas vascas, de conformidad con el carácter plurinacional del Estado español. La adquisición, conservación y pérdida de la nacionalidad vasca, así como su acreditación, será regulada por Ley del Parlamento Vasco ajustándose a los mismos requisitos exigidos en las Leyes del Estado para la nacionalidad española, de modo que el disfrute o acreditación indistinta de ambas será compatible y producirá en plenitud los efectos jurídicos que determinen las Leyes.

3. artikulua.- Ikurrak

- 1.- Euskadik bere nazio-nortasuna irudikatzeke bere ikur bereziak izango ditu, bai barruan zein kanpoan. Eusko Legebiltzarrak lege bidez arautuko ditu ikur politikoen erabilera eta lehentasunak Euskadin.
- 2.- Euskal Herriko ikurrina gurutze bikoa da, hondo gorrian zeharkako gurutze berdea eta gainean gurutze zuria dituena. Orobat onartzen dira Euskadi osatzen duten lurralde historikoen bandera eta ikur bereziak.
- 3.- Eusko Legebiltzarrari dagokio Euskadiren zein bere instituzio propioen hizkuntza-izendapenari buruz egoki irizitako aldaketak onartzea. Era berean, bertako lurralde historiko bakoitzeko instituzioei dagokie Araba, Bizkaia eta Gipuzkoaren eta beren foru-erakundeen hizkuntza-izendapenei buruz egoki irizitako aldaketak onartzea.

4. artikulua.- Euskal herritartasuna eta naziotasuna

- 1.- Euskal herritartasuna dagokie Euskadiko Erkidegoko udalerrietakoren batean administrazio-auzotasuna duten pertsona guztiei. Euskal herritar guztiek, gizonezko zein emakume, inolako bereizkeria-motarik gabe, estatutu honek eta indarrean dagoen antolamendu juridikoak onartutako eskubide eta betebeharrak izango dituzte Euskadiko Erkidegoan.
- 2.- Ofizialki onartzen zaie euskal naziotasuna euskal herritar guztiei, Espainiako Estatuaren nazioaniztasunarekin bat. Euskal naziotasuna lortu, gorde eta galtzea, baita bera egiaztatzea ere, Eusko Legebiltzarreko lege batek arautuko ditu, Estatuko legeetan Espainiako naziotasunerako eskatutako eskakizun bereberei lotuta, eta berdin bataren zein bestearen gozamena edo egiazta-pena bateragarriak izango dira eta legeetan zehaztutako ondorio juridiko guztiak sortuko dituzte.



- 3.- Nadie podrá ser discriminado en razón de su nacionalidad ni privado arbitrariamente de la misma.

Artículo 5.- Diáspora vasca

- 1.- Todas las personas residentes en el exterior que hayan dispuesto de su última vecindad administrativa en la Comunidad de Euskadi, así como sus descendientes, si así lo solicitaran, podrán gozar, de conformidad con lo que dispongan las Leyes, tanto de la nacionalidad vasca como de los derechos políticos que corresponden a los ciudadanos y ciudadanas vascas.
- 2.- Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado anterior, las Instituciones vascas fomentarán desde una perspectiva integral los vínculos sociales, económicos y culturales con los miembros de las colectividades y centros vascos en el exterior. Por Ley del Parlamento Vasco se regularán las relaciones con los mismos, así como los derechos y prestaciones que se consideren oportunos.
- 3.- A fin de prestar la asistencia necesaria a los miembros de las colectividades vascas en el exterior, las Instituciones vascas podrán formalizar convenios y tratados de cooperación con instituciones públicas y privadas de los países en los que se ubican.

Artículo 6.- Relaciones con la Comunidad Foral de Navarra

- 1.- La Comunidad de Euskadi y la Comunidad Foral de Navarra podrán establecer los vínculos políticos y las relaciones internas a nivel municipal y territorial que consideren más adecuadas para el desarrollo y el bienestar social, económico y cultural de sus ciudadanos y ciudadanas, sin más limitación que la propia voluntad de los mismos, expresada y ratificada de conformidad con los correspondientes ordenamientos jurídicos de ambas Comunidades.
- 2.- A estos efectos, se podrán celebrar convenios y acuerdos de cooperación entre ambas Comunidades para el desarrollo y la gestión de ámbitos de interés común, incluyendo, en su caso, la posibilidad de establecer instrumentos comunes de cooperación, si así fuera aprobado por sus respectivas Instituciones de autogobierno. El Estado respetará en todo caso la celebración de los convenios y acuerdos de cooperación entre ambas Comunidades, no resultando, por tanto, de aplicación a dichas relaciones, lo dispuesto en el artículo 145 de la Constitución.
- 3.- Si en el futuro, los ciudadanos y ciudadanas de la Comunidad de Euskadi y los de la Comunidad Foral de Navarra decidieran libremente conformar una estructura política conjunta, se

- 3.- Inori ere ez zaio bereizkeriarik egingo bere naziotasuna dela-eta, eta nahierara kendu ere ez zaio egingo bere naziotasuna.

5. artikulua.- Atzerriko euskaldunak

- 1.- Euskadiko Erkidegoan beren azken administrazio-auzotasuna izan eta kanpoan bizilekua duten pertsona guztiek, baita horien ondorengoek ere, eskatzen badute, bai euskal naziotasunaz zein euskal herritarrei dagozkien eskubide politikoek gozatu ahal izango dute, legeek xedatutakoarekin bat etorritik.
- 2.- Aurreko paragrafoan xedatutakoaren aurka jarri gabe, kanpoan dauden euskal giza talde eta zentroetako kideekin gizarte, ekonomia eta kulturako loturak sustatuko dituzte euskal instituzioek, ikuspegi orokorra erabiliz. Eusko Legebiltzarraren lege batek arautuko ditu horiekiko harremanak, baita egokiak irizitako eskubideak eta prestazioak ere.
- 3.- Kanpoan dauden euskal giza taldeetako kideei beharrezko laguntza eman ahal izateko, euskal instituzioek lankidetzarako hitzarmenak eta itunak gauzatu ahal izango dituzte taldeok kokatuta dauden herrialdeetako instituzio publiko zein pribatuekin.

6. artikulua.- Nafarroako Foru Komunitatearekiko harremanak

- 1.- Euskadiko Erkidegoak eta Nafarroako Foru Komunitateak beren herritarren garapenerako eta gizarte, ekonomia eta kulturako ongizaterako egokien irizten dizkioten lotura politikoak eta barne-harremanak ezarri ahal izango dituzte udalerrri-mailan eta lurralde-mailan, muga bakarra herritarren beren borondatea dela, erkidego biotako ordenamendu juridikoen arabera adierazi eta berretsita.
- 2.- Ondorio horietarako, erkidego bien artean lankidetzako hitzarmenak eta akordioak egin ahal izango dira elkarren intereseko esparruak garatu eta kudeatzeko, baita lankidetzako tresna erkideak ezartzeko aukera bera ere, horrela onartzen badute autogobernuko bataren eta bestearen instituzioek. Estatuak errespetatu egingo du nolana ere erkidego bien artean lankidetzako hitzarmenak eta akordioak egitea, eta, beraz, esandako harreman horiei ez zaie aplikatuko Konstituzioko 145. artikuluan xedatutakoa.
- 3.- Etorkizunean Euskadiko Erkidegoko eta Nafarroako Foru Komunitateko herritarrek askatasunez erabakitzen badute egitura politiko bateratu bat eratzea, antolaketzarako eta harreman politi-



establecerá, de común acuerdo, un proceso de negociación política entre las Instituciones respectivas para articular un nuevo marco de organización y de relaciones políticas que, en último término, deberá ser ratificado por la ciudadanía de ambas Comunidades.

Artículo 7.- Relaciones con los Territorios vascos de Iparralde

En el marco de la Unión Europea, se propiciará la firma de los Acuerdos y Tratados que sean precisos para que los Territorios y Comunidades vascas situadas a ambos lados de los Pirineos, puedan utilizar, de la forma más amplia y extensa posible, las potencialidades que ofrece la normativa actual o futura de cooperación transfronteriza para estrechar los especiales lazos históricos, sociales y culturales, entre la Comunidad de Euskadi y los Territorios y Comunidades vascos ubicados en el Estado francés, incluyendo la capacidad de establecer instrumentos de cooperación a nivel municipal y territorial, desde el respeto a la voluntad de sus ciudadanas y ciudadanos respectivos.

Artículo 8.- Euskera

- 1.- El euskera, lengua propia del Pueblo Vasco tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas.
- 2.- Las Instituciones vascas, teniendo en cuenta la diversidad socio-lingüística, garantizarán el uso de ambas lenguas, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento.
- 3.- Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.
- 4.- La Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia es Institución consultiva oficial en lo referente al euskera.
- 5.- Por ser el euskera patrimonio de otros Territorios vascos y comunidades, además de los vínculos y correspondencia que mantengan las Instituciones académicas y culturales, la Comunidad de Euskadi podrá formalizar los acuerdos o convenios que permitan el establecimiento de relaciones culturales con los mismos, a fin de salvaguardar y fomentar el euskera.

Artículo 9.- Valores del Autogobierno vasco

El ejercicio del autogobierno vasco se regirá por los valores de la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político; por el reconocimiento y garantía de los derechos y deberes fundamentales recogidos en los cánones universales declarativos de los derechos humanos; así como por los principios esenciales del sistema político democrático y del estado de derecho.

koetarako eremu berri bat egituratzeko negoziazio politikorako prozesu bat ezarriko da bataren eta bestearen instituzioen artean, elkarren adostasunaz; eta azkenean, erkidego bietako herritarrek berretsi beharko dute.

7. artikulua.- Iparraldeko euskal lurraldeekiko harremanak

Europar Batasunaren esparruan, Pirinioetako bi aldeetara kokatutako euskal lurralde eta giza taldeek, mugaz haraindiko lankidetzako egungo zein etorkizuneko araudiak eskainitako aukerak ahalik eta erarik zabalen eta hedatuenean erabili ahal izateko beharrezko akordioak eta itunak sinatzea sustatuko da, Euskadiko Erkidegoaren eta Frantziako Estatuan kokatutako euskal lurralde eta giza taldeen artean historia, gizarte eta kulturako lotura bereziak estutzeko, udalerrri-mailako eta lurralde-mailako lankidetzarako tresnak ezartzeko gaitasuna barne dela, alde bakoitzeko herritarren borondatea errespetatuz.

8. artikulua.- Euskara

- 1.- Euskara, Euskal Herriaren hizkuntza propioa, hizkuntza ofiziala izango da Euskadin, gaztelania bezala, eta bertako biztanle guztiek dute hizkuntza biok jakiteko eta erabiltzeko eskubidea.
- 2.- Euskal instituzioek, aniztasun sozio-lingüistikoa kontuan hartuz, hizkuntza bion erabilera bermatuko dute, bion ofizialtasuna arautuz, eta beren ezagutza ziurtatzeko behar diren neurri eta baliabideak bideratu eta arautuko dituzte.
- 3.- Inor ere ezin izango da hizkuntza dela-eta diskriminatu.
- 4.- Euskarari dagozkionetan Euskaltzaindia instituzio aholku-emaile ofizial da.
- 5.- Euskara beste euskal lurralde eta giza talde bati ezin ondare den aldetik eta erakunde akademiko eta kulturakoak izan ditzaten harreman eta loturez gain, Euskadiko Erkidegoak lurralde eta giza talde horiekin kulturazko harremanak bideratzeko itun-hitzarmenak izenpetu ahal izango ditu, euskara zaindu eta bultzatze aldera.

9. artikulua.- Euskal Autogobernuaren balioak

Euskal autogobernuaren erabilera arautuko duten balioak askatasuna, justizia, berdintasuna eta aniztasun politikoa dira; horrez gain, giza eskubideak aitortzen dituzten nazioarteko kanonetan jasotako oinarritzko eskubide eta betebeharren aitortzea eta bermea; eta sistema politiko demokratikoaren eta zuzenbide-estatuaren funtsezko printzipioak.

Artículo 10.- Derechos Humanos y Libertades

- 1.- De acuerdo con los valores del autogobierno vasco, y atendiendo al carácter prioritario de la defensa y protección de los Derechos Humanos y Libertades de todas las personas, el Parlamento Vasco desarrollará por Ley una Carta de Derechos y Deberes Civiles y Políticos de la ciudadanía vasca.
- 2.- Asimismo una Ley del Parlamento Vasco regulará la creación de un Observatorio Vasco de Derechos Humanos y Libertades, como instrumento independiente para velar por la defensa de los derechos humanos y libertades de todas las personas, sin distinción.

Artículo 11.- Derechos y deberes fundamentales de la ciudadanía vasca

- 1.- Los ciudadanos y ciudadanas vascas son titulares de los Derechos y Deberes fundamentales establecidos en la Constitución; los derechos y obligaciones establecidos en los tratados de la Unión Europea, que les corresponden en cuanto a su condición de ciudadanos y ciudadanas europeas; así como de los derechos humanos, individuales y colectivos, reconocidos internacionalmente y, en particular, los recogidos expresamente en la Declaración Universal de Derechos Humanos, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, y el Convenio Europeo para la protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales.
- 2.- Los poderes públicos vascos, en el ámbito de su competencia:
 - a) Velarán y garantizarán el adecuado ejercicio de los derechos y deberes fundamentales de los ciudadanos y ciudadanas.
 - b) Facilitarán la participación de todos los ciudadanos y ciudadanas en la vida política, económica, cultural y social vasca.
 - c) Adoptarán aquellas medidas dirigidas a promover las condiciones y a remover los obstáculos para que la libertad, la seguridad y la igualdad de las personas y de los grupos en que se integran sean efectivas y reales.
 - d) Impulsarán particularmente una política tendente a la mejora de las condiciones de vida y trabajo.
 - e) Adoptarán aquellas medidas que tiendan a fomentar el incremento del empleo y la estabilidad económica.

10. artikulua.- Giza eskubideak eta askatasunak

- 1.- Eusko Legebiltzarrak, euskal autogobernuaren balioekin bat etorritik, eta kontuan hartuta pertsona guztien giza eskubideak eta askatasunak defendatu eta babesteak duen lehentasuna, euskal herritarren Eskubide eta Betebehar Zibil eta Politikoen Gutuna egingo du lege baten bidez.
- 2.- Era berean, Eusko Legebiltzarrak lege batekin arautuko du Giza Eskubideen eta Betebeharren Euskal Behatoki bat sortzea, pertsona guztien giza eskubideak eta askatasunak bereizkeriarik gabe defendatzeko tresna independentea izateko.

11. artikulua.- Euskal herritarren oinarrizko eskubideak eta betebeharrak

- 1.- Euskal herritarrak Konstituzioan ezarritako oinarrizko eskubide eta betebeharren jabe dira; Europar Batasuneko itunetan ezarritako eskubideak eta betebeharrak, Europako herritar direlako dagozkienak; eta nazioartean onartutako gizabanakoen eta giza taldeen giza eskubideak, eta zehazki, berariaz Giza Eskubideen Deklarazio Unibertsalean, Eskubide Zibil eta Politikoen Nazioarteko Itunean, Ekonomia, Gizarte eta Kulturako Eskubideen Nazioarteko Itunean eta Giza Eskubideak eta Oinarrizko Askatasunak Babesteko Europako Hitzarmenean jasotakoak.
- 2.- Euskal aginte publikoek, beren eskumenen esparruan:
 - a) Herritarren oinarrizko eskubide eta betebeharren erabilera egokia zaindu eta bermatuko dute.
 - b) Politika, ekonomia, kultura eta gizarte euskal bizitzan herritar guztien partaidetza bideratuko dute.
 - c) Norbanakoen eta giza taldeen askatasuna, segurtasuna eta berdintasuna zinezko eta benetako izan daitezen baldintzak eragitera eta oztopoak desagerraraztera bideratutako neurriak hartuko dituzte.
 - d) Bizitzako eta laneko baldintzak hobetzeko politika bultzatuko dute bereziki.
 - e) Enplegua gehitu eta ekonomiaren egonkortasuna sustatzeko neurriak hartuko dituzte.



- f) Garantizarán el respeto a los derechos de las minorías existentes en su seno.
- 3.- Se atribuye a las Instituciones vascas el desarrollo constitucional, en el ámbito de la Comunidad de Euskadi, del ejercicio de los derechos y deberes fundamentales que garantizan la representatividad y participación de la ciudadanía en la vida política, económica y social, a través de los partidos políticos, así como de los sindicatos de trabajadores y asociaciones empresariales.

A estos efectos, por Ley del Parlamento Vasco se establecerá el régimen de creación, reconocimiento, organización y extinción de partidos políticos, sindicatos de trabajadores y asociaciones empresariales en la Comunidad de Euskadi. Las Leyes Orgánicas del Estado garantizarán su interlocución y participación diferenciada ante las Instituciones y Órganos de la Administración del Estado.

- 4.- Corresponde a la Comunidad de Euskadi la creación y regulación, por Ley del Parlamento Vasco, de la Institución del Ararteko como órgano singular designado y adscrito al mismo, que ejerce la defensa de los derechos y deberes fundamentales de la ciudadanía vasca mediante la supervisión de la actividad de las Administraciones públicas, dando cuenta al propio Parlamento.

TÍTULO I DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA CON EL ESTADO ESPAÑOL Y SUS GARANTÍAS

Capítulo Primero Del Estatus de Libre Asociación

Artículo 12.- Régimen de Libre Asociación

Los ciudadanos y ciudadanas de la Comunidad de Euskadi, de acuerdo con su propia voluntad y con el respeto y actualización de los derechos históricos que contempla la disposición adicional primera de la Constitución, acceden al autogobierno mediante un régimen singular de relación política con el Estado español, basado en la libre asociación, desde el respeto y el reconocimiento mutuo, conforme se establece en el presente Estatuto Político, que constituirá a dichos efectos su norma institucional básica.

La aceptación de este Régimen de Libre Asociación no supone renuncia alguna de los derechos históricos del Pueblo Vasco, que podrán ser actualizados en cada momento en función de su propia voluntad democrática.

Artículo 13.- Ejercicio democrático del Derecho a Decidir

- 1.- A los efectos del ejercicio democrático del derecho de libre decisión de los ciudadanos y ciudadanas vascas, del que emana la legitimidad

- f) Bere barruan dauden gutxiengoen eskubideen errespetua bermatuko dute.

- 3.- Euskadiko Erkidegoaren eremuan, euskal instituzioei ezartzen zaie politika, ekonomia eta gizarteko bizitzan herritarren ordezkapena eta alderdi politikoen, langileen sindikatuen eta enpresaburuen elkarteen bidez bizitza horretan parte hartzea bermatzen dituzten oinarrizko eskubide eta betebeharrak erabiltzeari dagokionez Konstituzioa garatzea.

Ondorio horietarako, Eusko Legebiltzarrak lege batez ezarriko du Euskadiko Erkidegoko alderdi politikoak, langileen sindikatuak eta enpresaburuen elkarteak sortu, onartu, antolatu eta iraungitzeko araubidea. Estatuko lege organikoek horiek Estatuko Administrazioaren instituzio eta organoen aurrean ordezkaritza eta partaidetza berezitua izatea bermatuko dute.

- 4.- Euskadiko Erkidegoari dagokio Ararteko instituzioa sortu eta arautzea, Eusko Legebiltzarren lege baten bidez, berak izendatu eta berari atxikitako organo berezi bezala, herri-administrazioen jardura ikuskatuz euskal herritarren oinarrizko eskubide eta betebeharrak defendatzeko; eta Legebiltzarrari berari eman behar dizkio kontuak Arartekoak.

I. TITULUA ESPAINIAKO ESTATUAREKIKO HARREMAN POLI- TIKORAKO ARAUBIDEA ETA BERMEAK

Lehenengo kapitulua Elkartasun askeko estatua

12. artikulua.- Elkartasun askeko araubidea

Euskadiko Erkidegoko herritarrek, beren borondatearen arabera eta Konstituzioko lehenengo xedapen gehigarrian jasotako eskubide historikoak errespetatuz eta eguneratuz iristen dute autogobernua, Espainiako Estatuarekiko harreman politikorako araubide berezi baten bidez, elkartasun askean oinarrituta, elkarrenganako errespetutik eta elkarren onarpenetik abiatuta, Estatutu Politiko honetan ezarritakoaren arabera, eta esandako ondorioetarako estatutu hori izango da oinarrizko arau instituzionala.

Elkartasun Askeko Araubide hau onartzeak ez dakar Euskal Herriaren eskubide historikoei uko egiten zaienik, eta une oro eguneratu egin ahal izango dira herriaren borondate demokratikoaren arabera.

13. artikulua.- Erabakitze eskubidea demokraziaz erabiltzea

- 1.- Euskal herritarrek askatasunez erabakitze eskubidea demokraziaz erabiltzeko ondorioetarako, hortik dator-eta Estatutu honen zilegitasun



democrática del presente Estatuto, las Instituciones de la Comunidad de Euskadi ostentan la potestad para regular y gestionar la realización de consultas democráticas a la ciudadanía vasca por vía de referéndum, tanto en lo que corresponde a asuntos de su ámbito competencial como a las relaciones que desean tener con otros Territorios y Comunidades del Pueblo Vasco, así como en lo relativo a las relaciones con el Estado español y sus Comunidades Autónomas, y a las relaciones en el ámbito europeo e internacional.

- 2.- Las Instituciones de la Comunidad de Euskadi regularán en su ámbito territorial el ejercicio del derecho a la consulta en referéndum mediante Ley del Parlamento Vasco, estableciendo, a tal efecto, las modalidades, el procedimiento a seguir en cada caso, las condiciones de validez de sus resultados y la incorporación de los mismos al ordenamiento jurídico.
- 3.- Cuando en el ejercicio democrático de su libre decisión, los ciudadanos y ciudadanas vascas manifestaran, en consulta planteada al efecto, su voluntad clara e inequívoca de alterar íntegra o sustancialmente el modelo y régimen de relación política con el Estado español, así como las relaciones con el ámbito europeo e internacional, que se regulan en el presente Estatuto, las Instituciones vascas y las del Estado se entenderán comprometidas a garantizar un proceso de negociación para establecer las nuevas condiciones políticas que permitan materializar, de común acuerdo, la voluntad democrática de la sociedad vasca.

Capítulo Segundo De las Garantías del Autogobierno

Artículo 14.- Principios de Relación Política con el Estado

El régimen de relaciones entre la Comunidad de Euskadi y el Estado español que contempla el presente Estatuto se sujeta al establecimiento de un régimen de garantías jurídicas basado en los principios de lealtad institucional recíproca, cooperación y equilibrio entre poderes.

En virtud de la naturaleza de pacto político de este régimen de relaciones, el Estado deberá agotar todos los instrumentos de cooperación y de prevención de conflictos que se establecen en el presente Estatuto. En consecuencia, no resultará de aplicación unilateral, por parte del Estado, la previsión del artículo 155 de la Constitución, ni podrá dictar unilateralmente medidas coercitivas de cumplimiento obligatorio para la Comunidad de Euskadi.

Artículo 15.- Comisión Bilateral Euskadi-Estado

- 1.- Con carácter general, el Estado y la Comunidad de Euskadi garantizarán el empleo del mecanismo de consulta previa, así como las cartas

demokratikoa, Euskadiko Erkidegoko instituzioek erreferendum bidez euskal herritarrei kontsulta demokratikoak egitea arautu eta kudeatzeko ahala daukate, bai beren eskumenen eremuko gaiei dagokienean zein Euskal Herriko beste lurralde eta giza talde batzuekin izan nahi dituzten harremanei dagokienean, bai eta Espainiako Estatuarekiko eta bertako autonomia-erkidegoekiko harremanei eta Europako eta nazioarteko eremuko harremanei dagokienean ere.

- 2.- Euskadiko Erkidegoko instituzioek Eusko Legebiltzarraren lege bidez arautuko dute bere lurralde-eremuan erreferendum bidez kontsultarako eskubidea erabiltzea, eta horretarako, moldeak, kasu bakoitzean jarraitu beharreko prozedura, emaitzen baliotasunerako baldintzak eta emaitza horiek ordenamendu juridikoan sartzea ezarriko dute.
- 3.- Euskal herritarrek berariar jarritako kontsultaren aurrean beren erabaki askea demokraziaz erabiltza, beren borondate argi eta zalantzarik gabea adierazten dutenean estatutu honetan araututako Espainiako Estatuarekiko harreman politikoaren eredia eta araubidea osorik edo funtsean aldatzeko, baita Europako eta nazioarteko eremuko harremanak aldatzeko ere, euskal instituzioek eta Estatuarenek konpromisoa hartuta izango dute euskal gizartearen borondate demokratikoa adostasunez gauzatzeko aukera emango duten baldintza politiko berriak ezartzearen alde negoziazio-prozesu bat bermatzeko.

Bigarren kapitulua Autogobernuaren bermeak

14. artikulua.- Estatuarekiko harreman politikorako printzipioak

Estatutu honetan Euskadiko Erkidegoaren eta Espainiako Estatuaren arteko harremanetarako jasotako araubidea instituzioen arteko elkarrekiko leialtasun-printzipioan, lankidetzaren printzipioan eta aginteen arteko oreka-printzipioan oinarritzen den berme juridikoen araubide bat ezartzeari lotzen zaio.

Harremanen araubide honen itun politiko izarearen eraginez, estatutu honetan ezarritako lankidetzako eta gatazkei aurrea hartzeko tresna guztiak agortu beharko ditu Estatuak. Ondorioz, ez da Estatuak aldebakarretik aplikatzekoa izango Konstituzioko 155. artikuluan aurreikusitakoa, eta ezin izango da, era berean, aldebakarretik agindu Euskadiko Erkidegoarentzat nahitaez bete beharreko hertsatzeko neurriak ere.

15. artikulua.- Euskadi-Estatua Bitariko Batzordea

- 1.- Orokorrean, Estatuak eta Euskadiko Erkidegoak alde aurreko kontsulta-bidea erabiltzea bermatuko dute, baita lankidetzaren gutunak ere, institui-



de cooperación, que constituyen requerimientos que podrán dirigirse libremente las Instituciones entre sí a fin de recabar la información y colaboración necesarias para armonizar sus actuaciones respectivas y prevenir situaciones eventuales de conflicto.

2.- Se constituye la Comisión Bilateral Euskadi-Estado, formada por un número igual de representantes designados por el Gobierno del Estado y por el Gobierno Vasco, que conocerá con carácter general de las relaciones institucionales de cooperación intergubernamental y que deberá armonizar la aplicación de los siguientes procedimientos singulares:

- a) Conocer e informar de los proyectos de Ley que afecten al desarrollo de los derechos y deberes fundamentales.
- b) Gestionar ante las Cortes Generales o el Parlamento Vasco requerimientos de cooperación normativa cuando se aprecie la tramitación de Leyes, disposiciones normativas o actos con fuerza de Ley que puedan vulnerar el régimen de relaciones y de reparto competencial entre el Estado y la Comunidad de Euskadi.

3.- A esta Comisión bilateral le corresponderá, también, la coordinación y el seguimiento de las actuaciones en materia de relaciones exteriores.

4.- La Comisión Bilateral Euskadi-Estado ejercerá sus funciones sin perjuicio de los otros organismos específicos de coordinación para políticas y materias concretas previstas en el presente Estatuto.

Artículo 16.- Tribunal de Conflictos Euskadi-Estado

Se establecen las siguientes medidas especiales de ordenación jurídica y procesal del Tribunal Constitucional en relación con la Comunidad de Euskadi:

1.- Se crea una nueva Sala Especial del Tribunal Constitucional, que se constituirá en el Tribunal de Conflictos Euskadi-Estado, y conocerá de los procedimientos de declaración de inconstitucionalidad y de los conflictos constitucionales que se puedan suscitar en relación con las Instituciones y Poderes de la Comunidad de Euskadi, absorbiendo a tal fin las facultades de entre las señaladas que correspondan al Tribunal en Pleno.

2.- La Sala Especial del Tribunal Constitucional, constituida como Tribunal de Conflictos Euskadi-Estado, estará integrada por seis magistrados. Los tres primeros serán designados por el Tribunal en Pleno, a propuesta del Senado, y

zioek elkarri bata bestearen jarduerak harmonizatzeko eta gerta litezkeen gatazka-egoerei aurria hartzeko beharrezko informazioa eta lankidetzak eskatzeko askatasunez zuzendu diezazkieteken errekerimenduak dira-eta.

2.- Euskadi-Estatua Bitariko Batzordea sortzen da, Estatuko Gobernuak eta Eusko Jaurlaritzak izendatutako ordezkari-kopuru berdinez osatuta. Orokorrean gobernuen arteko lankidetzarako instituzio-harremanez jardungo du, eta prozedura berezi hauen aplikazioa harmonizatu beharko du:

- a) Oinarrizko eskubide eta betebeharren garapenari eragiten dioten lege-proiektuak ezagutu eta horien gaineko txostenak egitea.
- b) Gorte Nagusietan edo Eusko Legebiltzarrean araugintzako lankidetzarako errekerimenduak kudeatzea, legeak, arau-xedapenak edo lege-indarreko egintzak izapidetzean Estatuaren eta Euskadiko Erkidegoaren arteko harremanen eta esumen-banaketaren araubidea urra daitekeela nabaritzen bada.

3.- Bitariko Batzorde horri dagozkio, halaber, kanpo-harremanen arloko jardueren koordinazioa eta jarraipena.

4.- Euskadi-Estatua Bitariko Batzordeak, bere eginkizunak betetzerakoan, estatutu honetan aurreikusitako politika eta gai zehatzetarako beste koordinazio-erakunde berezi batzuen aurka jarri gabe jardungo du.

16. artikulua.- Euskadi eta Estatuaren arteko Gatazken Auzitegia

Konstituzio Auzitegiaren antolamendu juridiko eta prozesalerako neurri berezi hauek ezartzen dira Euskadiko Erkidegoarekiko:

1.- Konstituzio Auzitegiko Sala Berezi berri bat sortzen da, Euskadi eta Estatuaren arteko Gatazken Auzitegi bezala eratuko dena, eta Euskadiko Erkidegoko instituzio eta aginteekiko piztu daitezkeen konstituzio-kontrakotasuna adierazteko prozedurez eta konstituzio-gatazkez arduratuko da, eta horretarako bereganatu egingo ditu aipatutako ahalen artean Auzitegiari osoko bilkuran dagozkionak.

2.- Konstituzio Auzitegiko Sala Berezia, Euskadi eta Estatuaren arteko Gatazken Auzitegi bezala eratu, sei magistratuz osatuko da. Lehenengo hirurak auzitegiak izendatuko ditu osoko bilkuran, Senatuak proposatuta, auzitegiko kide di-

entre los magistrados que ya se integran en el Tribunal. Los tres restantes serán de nuevo nombramiento, correspondiendo el mismo al Rey a propuesta del Parlamento Vasco, entre juristas vascos que requerirán las mismas condiciones de competencia como juristas que los magistrados del Tribunal. Actuará como Presidente de la Sala Especial uno de los magistrados de la misma por turno, que tendrá voto de calidad.

- 3.- Se establece un nuevo procedimiento de conflicto de competencias negativo ante el Tribunal Constitucional, que tendrá como actor al Gobierno Vasco y como órgano requerido al Gobierno del Estado, por declararse éste incompetente para ejercitar las atribuciones que le confieren la Constitución o las Leyes en relación a la Comunidad de Euskadi. La Sentencia del Tribunal podrá, o bien declarar la improcedencia del requerimiento, o bien declarar su procedencia, estableciendo en tal caso un plazo dentro del cual se deberá ejercitar la atribución requerida.
- 4.- Los Poderes e Instituciones de la Comunidad de Euskadi podrán ejercitar ante el Tribunal de Conflictos una acción constitucional al objeto de dirimir la afectación al autogobierno vasco de las Sentencias recaídas en procesos en los que no hayan sido parte. Se deducirá mediante un único escrito de interposición en el plazo de dos meses desde la publicación en el Boletín Oficial del Estado de tales Sentencias, a fin de que el Tribunal de Conflictos Euskadi-Estado resuelva sobre la producción de efectos por la Sentencia en el ámbito de la Comunidad de Euskadi.
- 5.- En virtud del presente Estatuto Político, en los procedimientos constitucionales en los que sean parte las Instituciones vascas se garantizará de modo singular el principio de equilibrio entre poderes, de modo que la impugnación por el Gobierno del Estado de las disposiciones normativas y resoluciones adoptadas por las Instituciones vascas no supondrá la suspensión automática de las mismas prevista con un carácter general en el artículo 161.2 de la Constitución.

Capítulo Tercero

De la Modificación y Actualización del Estatuto Político

Artículo 17.- Procedimiento de modificación y actualización

Sin perjuicio de las especificidades establecidas en la regulación del ejercicio democrático del derecho a decidir, para la modificación y actualización de este Estatuto Político se atenderá al siguiente procedimiento:

- a) La iniciativa corresponderá al Parlamento Vasco a propuesta de 1/5 parte de sus miembros, al

ren magistratuen artean. Beste hirurak izendapen berrikoak izango dira euskal juristen arteik; izendapena Erregeri dagokio Eusko Legebiltzarren proposamenaren gainean, eta auzitegiko magistratuek besteko gaitasuna eskatuko zaie jurista moduan. Sala Bereziko lehendakari bertako magistratu batek jardungo du, txandaka, kalitate-botoz.

- 3.- Eskumen-gatazka negatiboaren prozedura berri bat ezartzen da Konstituzio Auzitegirako, eta bertan Eusko Jaurilaritza izango da auzi-jartzaile eta Estatuko Gobernua organo errekeritu, Konstituzioak zein legeek Euskadiko Erkidegoarekiko ematen dizkieten eskurantzak erabiltzeko esumenik gabeko aitortzen duenean bere burua azken horrek. Auzitegiaren epaiak, edo errekerimenduaren bidez kotasunik eza aitor lezake, edo horren bidez kotasuna aitor lezake, eta azken kasu horretan epe bat ezarriko du errekeritutako eskurantza epe horretan erabiltzeko.
- 4.- Euskadiko Erkidegoko aginteek eta instituzioek konstituzio-ekintza bat aurkeztu ahal izango diote Gatazken Auzitegiari, parte izan ez diren prozesuetan emandako epaiek euskal autogobernari eragiten ote dioten ebazteko. Epai horiek Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta bi hilabeteko epean alegazio-idazki bakar baten bidez alegatuko dira, epaiak Euskadiko Erkidegoaren eremuan ondorioz sorrarazten ote duen erabaki dezan Euskadi eta Estatuaren arteko Gatazken Auzitegiak.
- 5.- Estatutu politiko honen eraginez, euskal instituzioak parte diren konstituzio-prozeduretan bereziki bermatu behar da aginteen arteko orekaren printzipioa, euskal instituzioek onartutako arau-xedapenen eta erabakien aurka Estatuko Gobernuak egiten duenean, berehala eta besterik gabe etenda gera ez daitezten, Konstituzioko 161.2 artikulua orokorrean aurreikusi bezala.

Hirugarren kapitulua

Estatutu politikoa aldatzea eta eguneratzea

17. artikulua.- Aldatzeko eta eguneratzeko prozedura

Erabakitze eskubidea demokraziaz erabiltzea arautzean ezarritako berezitasunen aurka jarri gabe, hona estatutu politiko hau aldatu eta eguneratzeko jarraituko den prozedura:

- a) Ekimena Eusko Legebiltzarrari dagokio, legebiltzarkideen bostenaren proposamenez, Eusko



- | | |
|--|---|
| <p>Gobierno Vasco, o a las Cortes Generales del Estado.</p> <p>b) La propuesta habrá de ser aprobada por la mayoría absoluta del Parlamento Vasco.</p> <p>c) Una vez aprobada, se iniciará un proceso de negociación entre las Instituciones Vascas y las del Estado, que deberá culminar en un plazo máximo de 6 meses.</p> <p>d) El acuerdo alcanzado, en su caso, deberá ser aprobado por el Parlamento Vasco y las Cortes Generales y ratificado definitivamente por la sociedad vasca, mediante referéndum convocado a tal efecto por el Gobierno Vasco.</p> <p>e) En el supuesto de no alcanzarse un acuerdo, el Parlamento Vasco podrá solicitar al Gobierno Vasco que someta a la ratificación de la sociedad vasca mediante referéndum la propuesta inicialmente aprobada.</p> <p>f) Si la propuesta es ratificada por la sociedad vasca, se iniciará un nuevo proceso de negociación con las Instituciones del Estado para incorporar la voluntad democrática de la sociedad vasca al ordenamiento jurídico.</p> | <p>Jaurlaritzari, edo Estatuko Gorte Nagusiei.</p> <p>b) Proposamena Eusko Legebiltzarrak onartu beharko du, gehiengo osoz.</p> <p>c) Proposamena onartu ondoren, negoziazio-prozesu bat hasiko da euskal instituzioen eta Estatuko enen artean, eta 6 hilabeteko gehieneko epean amaitu beharko da.</p> <p>d) Lortutako akordioa, hala bada, Eusko Legebiltzarrak eta Gorte Nagusiek onartu beharko dute, eta euskal gizarteak berretsi beharko du behin betiko, Eusko Jaurlaritzak horretarako deitutako erreferendumaren bidez.</p> <p>e) Akordiorik lortzen ez bada, hasieran onartutako proposamena erreferendum bidez euskal gizarteak berresteko bidean jartzeko eska diezaioke Eusko Legebiltzarrak Eusko Jaurlaritzari.</p> <p>f) Euskal gizarteak proposamena berresten badu, negoziazio-prozesu berri bat hasiko da Estatuko instituzioekin euskal gizartearen borondate demokratikoa ordenamendu juridikoan sartzeko.</p> |
|--|---|

TÍTULO II DE LOS PODERES EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI

Artículo 18.- Poderes de Euskadi

- 1.- Los Poderes de Euskadi emanan de su ciudadanía, a quién corresponde, en todo caso, la legitimidad de su articulación y su ejercicio a través de sus propias Instituciones de Autogobierno.
- 2.- La Comunidad de Euskadi ejerce el Poder Legislativo, el Poder Ejecutivo y el Poder Judicial a través del Parlamento Vasco, del Gobierno Vasco y de su Lehendakari, y de las Instituciones del Poder Judicial en Euskadi, desde el respeto al régimen foral privativo de los Territorios Históricos y de conformidad con los principios de independencia y separación de poderes que fundamentan el sistema democrático.
- 3.- Las Instituciones vascas y las Instituciones del Estado ejercerán sus poderes respectivos en el ámbito que les corresponda de conformidad con lo dispuesto en el presente Estatuto, en un marco bilateral de cooperación y de respeto mutuo.

Capítulo Primero Del Poder Legislativo. El Parlamento Vasco

Artículo 19.- Funciones

- 1.- El Parlamento Vasco ejerce la potestad legislativa de la Comunidad de Euskadi, aprueba sus

II. TITULUA EUSKADIKO ERKIDEGOAREN AGINTEAK

18. artikulua.- Euskadiren aginteak

- 1.- Euskadiren aginteak bertako herritarrengandik datoz, herritarrei dagokie-eta, betiere, aginteon giltzaduraren eta erabileraren legezkotasuna autogobernuko beren instituzio propioen bidez.
- 2.- Euskadiko Erkidegoak aginte legegilea, aginte betearazlea eta aginte judiziala Eusko Legebiltzarraren, Eusko Jaurlaritzaren eta Lehendakariaren, eta Aginte Judizialeko Euskadiko instituzioen bidez erabiltzen ditu, lurralde historikoen foru-araubide berezia errespetatuz eta sistema demokratikoa oinarritzen duten independentziaren eta aginte-banaketaren printzipioekin bat etorritik.
- 3.- Euskal instituzioek eta Estatuko instituzioek bakoitzak berari dagokion eremuan erabiliko dituzte beren aginteak, estatutu honetan xedatutakoarekin bat etorritik, lankidetzako eta elkarren errespetuko bitariko esparruan.

Lehenengo kapitulua Aginte legegilea. Eusko Legebiltzarra

19. artikulua.- Eginkizunak

- 1.- Eusko Legebiltzarrak Euskadiko Erkidegoaren ahal legegilea erabiltzen du, bertako aurrekon-



presupuestos e impulsa y controla la acción del Gobierno Vasco, todo ello sin perjuicio de las demás atribuciones y competencias que le encomiende este Estatuto, y de las atribuciones y competencias de las Instituciones Forales de los Territorios Históricos.

- 2.- Corresponde, además, al Parlamento Vasco:
- a) Designar los Senadores que han de representar a la Comunidad de Euskadi mediante el procedimiento que al efecto se señale en una Ley del propio Parlamento Vasco que asegurará la adecuada representación proporcional.
 - b) Solicitar del Gobierno del Estado la adopción de un Proyecto de Ley o remitir a la Mesa del Congreso una Proposición de Ley, delegando ante dicha Cámara a los miembros del Parlamento Vasco encargados de su defensa.
 - c) Interponer el recurso de inconstitucionalidad.

Artículo 20.- Naturaleza, composición y régimen de elección

- 1.- El Parlamento Vasco es inviolable.
- 2.- El Parlamento Vasco estará integrado por un número igual de representantes de cada Territorio Histórico elegidos por sufragio universal, libre, directo y secreto.
- 3.- La circunscripción electoral es el Territorio Histórico.
- 4.- La elección se verificará en cada Territorio Histórico atendiendo a criterios de representación proporcional.
- 5.- El Parlamento Vasco será elegido por un período de cuatro años.
- 6.- Una Ley Electoral del Parlamento Vasco regulará la elección de sus miembros y fijará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad que afecten a los puestos o cargos que se desempeñen dentro de su ámbito territorial.
- 7.- Los miembros del Parlamento Vasco serán inviolables por los votos y opiniones que emitan en el ejercicio de su cargo. Durante su mandato, por los actos delictivos cometidos en el ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi, no podrán ser detenidos ni retenidos sino en caso de flagrante delito, correspondiendo decidir, en todo caso, sobre su inculpación, prisión, procesamiento y juicio al Tribunal Superior de Justicia de Euskadi. Fuera del ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi, la responsabilidad penal será exigible en los mismos términos ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

tuak onartzen ditu eta Eusko Jaurlaritzaren ekintza bultzatu eta kontrolatzen du, estatutu honek agindutako gainerako eskurantzeta eta eskumenak gehituta, eta lurralde historikoetako foru-instituzioen eskurantzeta eta eskumenen aurka jarri gabe.

- 2.- Eusko Legebiltzarrari dagokio, halaber
- a) Euskadiko Erkidegoaren ordezkari izango diren senadoreak izendatzea, Eusko Legebiltzarraren beraren lege batek finka dezan prozeduraren bidez, proportziorako ordezkarietza egokia ziurtatuko duena.
 - b) Estatuko Gobernuari lege-proiektu bat onar dezala eskatzea edota Kongresuko Mahaiari lege-proposamen bat helaraztea, Ganbera horretan aldeztuko duten legebiltzarkideak ordezkari izendatuta.
 - c) Konstituzio-kontrakotasunaren errekurtsioa jartzea.

20. artikulua.- Izaera, osaera eta hautaketa-araubidea

- 1.- Eusko Legebiltzarra ukiezina da.
- 2.- Lurralde historiko bakoitzeko ordezkari-kopuru berdinez osatuko da Eusko Legebiltzarra, bozketara orokor, aske, zuzeneko eta isilpeko bidez hautatuta.
- 3.- Lurralde historikoa da hauteskunde-barrutia.
- 4.- Proportziorako ordezkarietza irizpideari jarraituz egingo da hautaketa lurralde historiko bakoitzaren baitan.
- 5.- Eusko Legebiltzarra lau urterako hautatuko da.
- 6.- Eusko Legebiltzarraren lege batek arautuko du bere kideen hautaketa, eta bere lurralde-esparruan betetako postu edo karguei eragin diezaieten hautaezintasun- eta bateraezintasun-arrazoia finkatuko ditu.
- 7.- Eusko Legebiltzarkideak ukiezinak izango dira beren kargua betetzean emandako boto zein iritziengatik. Beren kargu-aldian ezin izango dira atxilotu ez atxiki Euskadiko Erkidegoaren lurralde-esparruan egindako delituengatik, delitu gori-goria izan ezik; betiere, Euskadiko Auzitegi Nagusiari dagokio legebiltzarkideak erru-egoztea, espetxeratzea, auziperatzea eta epaitzeari buruz erabakitzea. Euskadiko Erkidegoaren lurralde-esparrutik kanpo, Auzitegi Goreneko Zigor arloko Salan argitu ahal izango da erantzukizun penala, modu berean.



Artículo 21.- Organización y funcionamiento

- 1.- El Parlamento Vasco elegirá de entre sus miembros un Presidente, una Mesa y una Diputación Permanente; funcionará en Pleno y Comisiones. El Parlamento fijará su Reglamento interno, que deberá ser aprobado por la mayoría absoluta de sus miembros. El Parlamento aprobará su presupuesto y el estatuto de su personal.
- 2.- Los períodos ordinarios de sesiones durarán como mínimo ocho meses al año.
- 3.- La Cámara podrá reunirse en sesión extraordinaria a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la tercera parte de sus miembros. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse con un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.
- 4.- La iniciativa legislativa corresponde a los miembros del Parlamento, al Gobierno y a las Instituciones Forales de los Territorios Históricos, en los términos establecidos por la Ley. Los miembros del Parlamento podrán, tanto en Pleno como en Comisiones, formular ruegos, preguntas, interpelaciones y mociones en los términos que reglamentariamente se establezcan.
- 5.- La iniciativa popular para la presentación de proposiciones de Ley, que hayan de ser tramitadas por el Parlamento Vasco, se regulará por éste mediante Ley, teniendo en cuenta que ésta es una materia que pertenece al ámbito competencial exclusivo de las Instituciones vascas.
- 6.- En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-Leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las Instituciones básicas de la Comunidad de Euskadi, a los derechos, deberes y libertades de la ciudadanía, al régimen de relación y reparto competencial con los Territorios Históricos, ni al régimen electoral interior.

Los Decretos-Leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad en el Parlamento Vasco, convocado al efecto si no estuviese reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. La Cámara habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el Reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario. Asimismo, dentro del mismo plazo citado, se podrá proceder a su tramitación como Proyectos de Ley por el procedimiento de urgencia.
- 7.- Las Leyes del Parlamento serán promulgadas por el Lehendakari, el cual ordenará la publica-

21. artikulua.- Antolaketa eta jarduteko era

- 1.- Legebiltzarrak bertako lehendakaria, mahaia eta batzorde iraunkorra hautatuko ditu bere kideen artean; osoko bilkuratan eta batzordetan jardungo du. Legebiltzarrak berak finkatuko du bere barne-araudia, eta legebiltzarkideen gehiengo osoz onartu beharko da. Legebiltzarrak berak onartuko ditu bere aurrekontua eta bere langileen estatutua.
- 2.- Bilkura-aldi arrunta urtean zortzi hilabetekoa izango da gutxienez.
- 3.- Legebiltzarrak bilkura bereziak egin ahal izango ditu Jaurlaritzaren eskariz, batzorde iraunkorren eskariz nahiz legebiltzarkideen herenaren eskariz. Bilkura bereziak gai-zerrenda itxiaz deitu beharko dira eta gai-zerrenda hori amaitutakoan bukatutzat emango dira.
- 4.- Legegintzako ekimena legebiltzarkideei, Jaurlaritzari eta lurralde historikoetako foru-instituzioei dagokie, legeak finkatutako moduan. Legebiltzarkideek eskariak, galderak, interpelazioak eta mozioak aurkeztu ahal izango dituzte, bai osoko bilkuretan bai batzordeetan, araudi bidez finka daitezten moduetan.
- 5.- Eusko Legebiltzarrak izapidetu beharreko legeproposamenak aurkezteko herritarren ekimena lege bidez arautuko du Legebiltzarrak, gai hori euskal instituzioen eskumen-eremu eskusiboko gaia dela kontuan hartuta.
- 6.- Berebiziko eta presako premia-kasuetan, Jaurlaritzak behin-behineko legegintzako xedapenak eman ahal izango ditu lege-dekretu eran eta ezin izango diote eragin Euskadiko Erkidegoko oinarrizko instituzioen antolamenduari, herritarren eskubide, betebeharrak eta askatasunei, lurralde historikoekiko harremanen araubideari eta eskumen-banaketaren araubideari, ez barne hauteskunde-araubideari.

Lege-dekretuen testu osoa berehala eztabaidatu eta bozkatu behar da Eusko Legebiltzarrean; Legebiltzarra bildurik ez badago, horretarako deia egingo da, lege-dekretua noiz aldarrikatu eta hurrengo hogeita hamar egunetan. Legebiltzarrak, epe horren barruan, lege-dekretua balioetsi edo indargabetzeko erabakia hartu beharko du beren beregi; horretarako, araudiak prozedura berezi eta sumarioa ezarriko du. Era berean, aipatutako epe horretan bertan, legeproiektu bezala izapidetzeari ekin dakioke presako prozeduraren bidez.
- 7.- Eusko Jaurlaritzako Lehendakariak aldarrikatuko ditu Legebiltzarraren legeak eta, onartu eta

ción de las mismas en el "Boletín Oficial de la Comunidad de Euskadi" en el plazo de quince días desde su aprobación.

hamabost eguneko epean "Euskadiko Agintaritzaren Aldizkarian" argitaratzeko agindua emango du.

Capítulo Segundo

Del Poder Ejecutivo. El Gobierno Vasco y el Lehendakari

Bigarren kapitulua

Aginte betearazlea. Eusko Jaurlaritza eta Lehendakaria

Artículo 22.- Naturaleza y funciones

El Gobierno Vasco es el órgano colegiado que ostenta las funciones ejecutivas y administrativas de Euskadi.

22. artikulua.- Izaera eta eginkizunak

Eusko Jaurlaritza Euskadiko eginkizun bete-arazle eta administraziokoak dituen kide anitzeko organoa da.

Artículo 23.- Organización

Las atribuciones del Gobierno y su organización, basada en el Lehendakari y Consejeros y Consejeras, así como el Estatuto de sus miembros, serán regulados por el Parlamento.

23. artikulua.- Antolaketa

Jaurlaritzaren eskurantzak eta bere antolaketa, Lehendakaria eta zenbait sailburu dituen oinarri, baita bertako kideen estatutua ere, Legebiltzarrak arautuko ditu.

Artículo 24.- Régimen de cese y responsabilidad

1.- El Gobierno Vasco cesa tras la celebración de elecciones del Parlamento, en el caso de pérdida de la confianza parlamentaria o por dimisión o fallecimiento del Lehendakari.

24. artikulua.- Eginkizunak uzteko araubidea eta erantzukizuna

1.- Eusko Jaurlaritzak bere eginkizunak utziko ditu Legebiltzarrerako hauteskundeak egin ondoren, Legebiltzarraren babesa galdu ezker edota Lehendakariak kargua utzi nahiz hiltzen bada.

2.- El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

2.- Eginkizunak utzi dituen Jaurlaritzak jardunean jarraituko du Jaurlaritza berria horiez jabetu arte.

3.- El Gobierno responde políticamente de sus actos, de forma solidaria, ante el Parlamento Vasco, sin perjuicio de la responsabilidad directa de cada miembro por su gestión respectiva.

3.- Jaurlaritzak, bere osoan, Eusko Legebiltzarraren aurrean erantzungo du politikoki bere ekintzez, kide bakoitzak duen bere kudeaketaren zuzeneko erantzukizuna gorabehera.

4.- El Lehendakari y los miembros del Gobierno, durante su mandato y por los actos delictivos cometidos en el ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi, no podrán ser detenidos ni retenidos, sino en caso de flagrante delito, correspondiendo decidir, en todo caso, sobre su inculpación, prisión, procesamiento y juicio al Tribunal Superior de Justicia de Euskadi. Fuera del ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi, la responsabilidad penal será exigible en los mismos términos ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

4.- Jaurlaritzako Lehendakaria eta Jaurlaritzako kideak beren kargu-aldian ezin izango dira atxilotu ez atxiki Euskadiko Erkidegoaren lurralde-esparruan egindako delituengatik, delitu gori-goria izan ezik; eta, betiere, Euskadiko Auzitegi Nagusiari dagokio horien erru-egoztea, espetxeratzea, auziperatzea eta epaitzeari buruz erabakitzea. Euskadiko Erkidegoko lurralde-esparrutik kanpo, Auzitegi Goreneko Zigor arloko Salan argitu ahal izango da erantzukizun penala, modu berean.

Artículo 25.- El Lehendakari

1.- El Lehendakari será designado de entre sus miembros por el Parlamento Vasco y nombrado por el Rey. El nombramiento del Lehendakari será efectivo tras su toma de posesión en un acto solemne, de acuerdo con las tradiciones y símbolos de identidad vascos.

25. artikulua.- Lehendakaria

1.- Jaurlaritzako Lehendakaria Eusko Legebiltzarrak hautatuko du bere kideen arteik eta Erregek izendatuko du. Euskal tradizioen eta nortasunikurren arabera ekintza ospetsu batean karguaz jabetu ostean hartuko du indarra Lehendakariaren izendapenak.

2.- El Parlamento Vasco determinará por Ley la forma de elección del Lehendakari y sus atribuciones, así como las relaciones del Gobierno con el Parlamento.

2.- Eusko Legebiltzarrak lege bidez finkatuko ditu Lehendakaria hautatzeko modua, bere eskurantzak, eta Jaurlaritzaren eta Legebiltzarraren arteko harremanak.

- 3.- El Lehendakari designa y separa los Consejeros y Consejeras del Gobierno y dirige su acción, ostentando a la vez la más alta representación de la Comunidad de Euskadi.

Capítulo Tercero
Del Poder Judicial. El Consejo Judicial Vasco

Artículo 26.- Competencia y órganos jurisdiccionales

- 1.- La organización judicial vasca culminará en el Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, que ostentará competencia en todo el territorio de la Comunidad de Euskadi, y ante el que se agotarán las sucesivas instancias procesales, incluyendo los recursos de casación o la última instancia que proceda en todos los órdenes de la jurisdicción.
- 2.- La competencia de los órganos jurisdiccionales en la Comunidad de Euskadi se extiende a todos los órdenes, instancias y grados, independientemente del derecho aplicado, con la única excepción en el conjunto del Estado de la jurisdicción del Tribunal Supremo.
- 3.- En relación con la competencia de los órganos jurisdiccionales en la Comunidad de Euskadi, corresponderá al Tribunal Supremo, como órgano superior del Poder Judicial, la unificación de doctrina ante la aplicación del derecho de forma inequívocamente contradictoria, entre diversos órganos judiciales o respecto a la jurisprudencia del propio Tribunal Supremo, así como el conocimiento de los conflictos de competencia y de jurisdicción entre los órganos judiciales de la Comunidad de Euskadi y los demás del Estado.
- 4.- Asimismo en relación con la competencia de los órganos jurisdiccionales en la Comunidad de Euskadi, las anteriores previsiones de este artículo se entenderán sin perjuicio de la jurisdicción que, en amparo y protección de los derechos fundamentales, corresponde al Tribunal Constitucional, así como al Tribunal Europeo de Derechos Humanos con sede actual en Estrasburgo, de acuerdo con sus respectivas regulaciones en vigor.

Artículo 27.- Gobierno del Poder Judicial. El Consejo Judicial Vasco

- 1.- El gobierno del Poder Judicial en el ámbito de la Comunidad de Euskadi corresponde a la Institución vasca denominada Consejo Judicial Vasco, que ejercerá sus competencias y funciones en estrecha colaboración con el Consejo General del Poder Judicial en el Estado con el fin de preservar los principios de unidad e independencia jurisdiccional. El Consejo Judicial

- 3.- Lehendakariak izendatu eta bereiziko ditu Jaur-laritzako sailburuak, berak zuzenduko du Jaur-laritzaren lan-jarduna, eta berak du, era berean, Euskadiko Erkidegoaren ordekaritza gorenena.

Hirugarren kapitulua
Aginte judiziala. Euskal Kontseilu Judiziala

26. artikulua.- Eskumenak eta jurisdikzio-organok

- 1.- Justiziako euskal antolaketak Euskadiko Auzitegi Nagusian du gailurra, eta Euskadiko Erkidegoko lurralde osoan izango ditu eskumenak; bertan agortuko dira prozesuko instantzia guztiak, kasazio-errekurtsoak zein jurisdikzio maila guztietako azken instantzia barne hartuta.
- 2.- Euskadiko Erkidegoko jurisdikzio-organoen eskumena, aplikatutako zuzenbidea zein nahi dela ere, ordena, instantzia eta maila guztietara hedatzen da, eta Estatu osoan salbuespen bakarra Auzitegi Gorenaren jurisdikzioa izango da.
- 3.- Euskadiko Erkidegoko jurisdikzio-organoen eskumenari dagokionez, Auzitegi Gorenari dagokio, Aginte Judizialeko organo gorenaren denez, zenbait organo judizialen artean zein Auzitegi Gorenaren beraren jurisprudentzian zuzenbidea argi eta garbi kontraesanean aplikatzen denean, doktrina bateratzea, baita Euskadiko Erkidegoko organo judizialen eta Estatu beste organoen arteko eskumen-arazoak eta jurisdikzio-arazoak erabakitzea ere.
- 4.- Euskadiko Erkidegoko jurisdikzio-organoen eskumenari dagokionez, halaber, artikuluko honetako lehengo aurreikuspenek ez diete kalterik ekarriko oinarritzko eskubideen babesean eta jagoanean Konstituzio Auzitegiaren jurisdikzioari, ez eta egun Estrasburgon bizilekua duen Giza Eskubideen Europako Auzitegiari, indarrean dauden bakoitzaren erregulazioen arabera.

27. artikulua.- Aginte Judizialaren gobernuak. Euskal Kontseilu Judiziala

- 1.- Euskadiko Erkidegoko eremuan Euskal Kontseilu Judiziala deitutako euskal instituzioari dagokio Aginte Judizialaren gobernuak; Estatu Aginte Judizialeko Kontseilu Nagusiarekin lankidetzan estuan jardunez erabiliko ditu bere eskumenak eta eginkizunak, jurisdikzioaren printzipio diren batasuna eta independentzia babesteko. Euskal Kontseilu Judizialak auzitegi-tako lehendakariak

Vasco desarrollará sus competencias sin perjuicio de las atribuciones que corresponden a los Presidentes de los Tribunales y a los titulares de los restantes órganos jurisdiccionales con respecto a su propio ámbito orgánico.

- 2.- El Consejo Judicial Vasco designará al Presidente del Tribunal Superior de Justicia y le corresponderán, asimismo, las facultades de inspección de Juzgados y Tribunales, así como la consulta e informe sobre las materias que afectan al Poder Judicial en la Comunidad de Euskadi. Del mismo modo, le compete al Consejo Judicial Vasco la aplicación de lo dispuesto en las Leyes del Parlamento Vasco de acuerdo con los criterios esenciales y sustantivos fijados en la Ley Orgánica del Poder Judicial, en materia de selección, provisión, carrera, formación, régimen disciplinario y de retribuciones de Secretarios, Jueces, Magistrados y Fiscales en Euskadi, teniendo en cuenta a dichos efectos el carácter preferente del conocimiento del derecho vasco y del euskera.
- 3.- El Consejo Judicial Vasco estará integrado por el Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, que lo presidirá, y por un conjunto de miembros cuya composición y estatuto jurídico serán regulados mediante Ley del Parlamento Vasco, atendiendo a su competencia y a un criterio mixto que garantice la elección de una parte de los miembros entre Jueces y Magistrados que ejerzan sus funciones en la Comunidad de Euskadi.

Artículo 28.- Ministerio Fiscal

- 1.- La organización y funcionamiento del Ministerio Fiscal en el ámbito de la Comunidad de Euskadi se regulará mediante Ley del Parlamento Vasco, que le atribuirá la defensa de la legalidad en su conjunto, mediante el ejercicio de cuantas acciones le encomiende el ordenamiento jurídico en todos los órdenes de la jurisdicción.
- 2.- El Fiscal Jefe del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi será designado por el Consejo Judicial Vasco y ejercerá la jefatura directa sobre el conjunto de fiscalías y su organización en la Comunidad de Euskadi. Asimismo, le corresponderá la propuesta de nombramiento y de carrera de fiscales para su designación por el Consejo Judicial Vasco, así como las demás facultades propias del cargo.

Artículo 29.- Administración de Justicia

- 1.- La Comunidad de Euskadi ejercerá en su territorio todas las facultades ejecutivas y de carácter orgánico que especifique el ordenamiento jurídico en relación con la Administración de Justicia, en aplicación de los mismos principios y leyes procesales que rigen en el Estado al ob-

eta gainerako jurisdikzio-organoei bakoitzari bere eremu organikoan dagozkien eskurantzetan kalterik eragin gabe beteko ditu bere esku-menak.

- 2.- Euskal Kontseilu Judizialak izendatuko du Euskadiko Auzitegi Nagusiko lehendakaria, eta kontseilu horri dagozkio, halaber, epaitegiak eta auzitegiak ikuskatzeko ahalak, baita Euskadiko Erkidegoan Aginte Judizialari eragiten dioten gaietan kontsulta eta txostenak egitea ere. Era berean, Euskal Kontseilu Judizialari dagokio Aginte Judizialaren Lege Organikoan finkatutako oinarrizko eta funtsezko irizpideekin bat etorri Eusko Legebiltzarreko legeetan xedatutakoa aplikatzea, Euskadiko idazkari, epaile, magistratu eta fiskalen hautaketa, hornidura, karrera, prestakuntza, diziiplina-araubide eta ordainketei dagokienean, kontuan hartuta, ondorio horietarako, euskal zuzenbidea eta euskara jakiteak duen lehentasuna.
- 3.- Euskadiko Auzitegi Nagusiko lehendakariak, bera buru dela, eta beste kide-talde batek osatuko dute Euskal Kontseilu Judiziala, Eusko Legebiltzarrek lege bidez arautuko dituen osaeraren eta estatutu juridikoaren arabera, beren gaitasuna kontuan hartuta, eta Euskadiko Erkidegoan beren eginkizunak betetzen ari diren epaileen eta magistratuen artean kideetako batzuk hautatzea bermatuko duen irizpide misto bat kontuan hartuta.

28. artikulua.- Fiskaltza

- 1.- Fiskaltzak Euskadiko Erkidegoan izango duen antolaketa eta jarduteko era Eusko Legebiltzarrek lege batekin arautuko du, eta legezketasuna bere osotasunean defendatzea aginduko dio, jurisdikzioko ordena guztietan antolamendu juridikoak bere ardurapean utzitako ekintza guztiak erabiliz.
- 2.- Euskadiko Auzitegi Nagusiko fiskal-burua Euskal Kontseilu Judizialak izendatuko du, eta hark beteko du zuzeneko burutza Euskadiko Erkidegoko fiskaltza guztien eta beren antolaketaren gainean. Fiskal-buruari dagokio, era berean, fiskalen izendapenerako eta karrerarako proposamena egitea Euskal Kontseilu Judizialak hauta ditzan, eta horrekin batera karguaren berezko gainerako ahalmenak.

29. artikulua.- Justizia-administrazioa

- 1.- Justizia-administrazioari buruz ordenamendu juridikoak zehaztutako ahalmen betearazle eta organiko guztiak erabiliko ditu Euskadiko Erkidegoak bere lurraldean, Estatuan agintzen duten prozesuko printzipio eta lege berberak aplikatuz, herritarren oinarrizko eskubideak eta be-



jeto de garantizar la defensa de los derechos y deberes fundamentales de la ciudadanía.

- 2.- La Justicia en la Comunidad de Euskadi será gratuita en los términos que establezca la Ley y, en todo caso, para quienes acrediten insuficiencia de medios económicos, de modo que tengan garantizado el derecho de defensa profesional e independiente en todos los procesos en que, conforme a la Ley, así se requiera.
- 3.- La Comunidad de Euskadi tiene competencia exclusiva en materia de planta judicial, demarcaciones territoriales y fijación de su capitalidad, disponiendo a estos efectos de la facultad de crear nuevos juzgados y secciones, y de dotar a todos los órganos judiciales de los medios materiales, orgánicos y personales que sean precisos.
- 4.- Por Ley del Parlamento Vasco se crearán los Cuerpos de funcionarios del personal al servicio de la Administración de Justicia en la Comunidad de Euskadi y se establecerá su correspondiente estatuto jurídico y el régimen de su relación de servicio.
- 5.- Se establecerá el marco preciso de cooperación entre el Gobierno Vasco y el Ministerio de Justicia para la ordenada gestión de la Administración de Justicia en la Comunidad de Euskadi y su coordinación con el ámbito estatal y europeo.

Artículo 30.- Policía Judicial

La Policía Vasca o Ertzaintza, en cuanto actúe como Policía Judicial, estará al servicio del Poder Judicial, en los términos que dispongan las Leyes procesales.

TÍTULO III DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA E INSTITUCIONAL EN EL ÁMBITO DE LA COMUNIDAD DE EUSKADI

Capítulo Primero De las Instituciones Vascas

Artículo 31.- Instituciones vascas

Las Instituciones Vascas ejercerán los poderes de la Comunidad de Euskadi, de conformidad con las atribuciones que les asigna el presente Estatuto y las Leyes.

A los efectos de este Estatuto, tienen la consideración de Instituciones Comunes vascas el Parlamento Vasco, el Gobierno Vasco y el Lehendakari, y las Instituciones del Poder Judicial en la Comunidad de Euskadi.

Asimismo son Instituciones vascas las Instituciones Forales privativas de sus Territorios Históricos, las Juntas Generales y las Diputaciones Forales.

tebarrak babestea bermatzeko.

- 2.- Justizia doakoa izango da Euskadiko Erkidegoan, legeak ezarritako moduan; eta hala izango da, betiere, ekonomia-baliabide nahikorik ez dutela egiazta dezatenentzat, legearekin bat etorritik defentsa profesional eta independentea behar den prozesu guztietan eskubide hori bermatuta izan dezaten.
- 3.- Euskadiko Erkidegoak eskumen eskusiboa du aginte judizialeko antolamendurako, lurraldebarrutiak eta hiriburua finkatzeko gaietan; horretarako, epaitegi eta sail berriak sortzeko ahalmena du, baita organo judicial guztiak beharrezko baliabide material, organiko eta pertsonalez hornitzeko ere.
- 4.- Eusko Legebiltzarrak lege bidez sortuko ditu Euskadiko Erkidegoko Justizia-administrazioaren zerbitzuko langileen funtzionario-kidegoak; berak ezarriko ditu beren estatutu juridikoa eta beren zerbitzuko harremanen araubidea ere.
- 5.- Eusko Jaurlaritzaren eta Justizia Ministerioaren arteko lankidetzarako beharrezko esparrua ezarriko da, Euskadiko Erkidegoko Justizia-administrazioaren kudeaketa antolatua izan dadin eta Estatuko eta Europako eremuarekin koordinatzeko.

30. artikulua.- Polizia judiciala

Ertzaintza, polizia judicial gisa diharduenean, Aginte Judizialaren zerbitzura izango da, lege prozesalek xedatu dezaten moduan.

III. TITULUA EUSKADIKO ERKIDEGOAREN EREMUKO HARREMAN POLITIKO ETA INSTITUZIONALEKO ARAUBIDEA

Lehenengo kapitulua Euskal instituzioak

31. artikulua.- Euskal instituzioak

Euskal instituzioek Euskadiko Erkidegoaren aginteak erabiliko dituzte, estatutu honek eta legeek emandako eskurantzekin bat etorritik.

Estatutu honen ondorioetarako, euskal instituzio komun dira Eusko Legebiltzarra, Eusko Jaurlaritza eta Lehendakaria, eta Euskadiko Erkidegoko Aginte Judizialeko instituzioak.

Euskal instituzio dira, halaber, lurralde historikoetako foru-instituzio bereziak, Batzar Nagusiak eta foru-aldundiak.



Del mismo modo, forman parte del marco institucional de la Comunidad de Euskadi sus Instituciones Municipales.

Artículo 32.- Capitalidad

La designación de la Capital de la Comunidad de Euskadi, así como la Sede de sus Instituciones Comunes, se hará mediante Ley del Parlamento Vasco.

Capítulo Segundo

De la institucionalización y las relaciones internas

Artículo 33.- Territorios Históricos

- 1.- Cada uno de los Territorios Históricos que integran la Comunidad de Euskadi podrá, en su seno, conservar y actualizar su organización e Instituciones privativas de autogobierno. De acuerdo con su tradición histórica, son instituciones forales de los Territorios Históricos sus respectivas Juntas Generales y Diputaciones Forales.
- 2.- Para la elección de los órganos representativos de los Territorios Históricos se atenderá a criterios de sufragio universal, libre, directo, secreto y de representación proporcional, con circunscripciones electorales que procuren una representación adecuada de todas las zonas de cada Territorio.

Artículo 34.- Régimen de relación y reparto competencial

- 1.- Desde el respeto al régimen foral privativo de los Territorios Históricos, el sistema de relación y reparto competencial entre las Instituciones Comunes y Forales atenderá a los principios de colaboración, solidaridad, subsidiariedad y federalismo de ejecución.
- 2.- Una Ley del Parlamento Vasco articulará el régimen de relación y el reparto de atribuciones y competencias entre las Instituciones Vascas para el ejercicio de las facultades y competencias reconocidas en el presente Estatuto.
- 3.- Se garantizará la conservación y actualización, atendiendo a criterios de mejora y modernización de su funcionalidad para las políticas públicas, de un marco competencial que constituya el régimen privativo de competencias de cada Territorio Histórico, de acuerdo con las siguientes materias:
 - a) Organización, régimen y funcionamiento de sus propias Instituciones de autogobierno.
 - b) Demarcaciones Territoriales de ámbito supramunicipal que no excedan de los límites del territorio.

Era berean, Euskadiko Erkidegoko instituzio-esparruko parte dira udal-instituzioak ere.

32.- Hiriburua

Euskadiko Erkidegoko hiriburua, baita Erkidego osorako instituzioen egoitza ere, lege bidez izendatuko ditu Eusko Legebiltzarrak.

Bigarren kapitula

Instituzionalizazioa eta barne-harremanak

33. artikulua.- Lurralde historikoak

- 1.- Euskadiko Erkidegoa osatzen duten lurralde historikoetarik bakoitzak, Erkidegoaren baitan, bere antolakuntza eta bere autogobernu-erakunde propioak gorde eta eguneratu ahal izango ditu. Historiako tradizioari jarraituz, Batzar Nagusiak eta foru-aldundiak dira lurralde historiko bakoitzeko foru-instituzio.
- 2.- Lurralde historikoetako ordezkari-tza-organismoak hautatzerakoan bozketa orokor, aske, zuzeneko, isilpeko eta proportziozko ordezkari-tza-irizpideei jarraituko zaie, lurralde bakoitzeko eskualde guztiei ordezkari-tza egokia bideratuko dien hauteskunde-barrutien bidez.

34. artikulua.- Harremanen araubidea eta eskumenen banaketa

- 1.- Lurralde historikoen foru-araubide berezia errespetatuz, Erkidego osorako instituzioen eta foru-instituzioen arteko harremanen sistema eta eskumenen banaketa egiteko, lankidetzara, elkartasuna, subsidiaritatea eta federalismoa izango dira kontuan hartu beharreko printzipioak.
- 2.- Eusko Legebiltzarrak lege bidez arautuko ditu harremanen araubidea eta euskal instituzioen arteko eskurantzara eta eskumenen banaketa, estatutu honetan onartutako ahalmenak eta eskumenak erabiltzeko.
- 3.- Lurralde historiko bakoitzeko eskumenen araubide berezia osatuko duen eskumen-esparru bat gordeko dela, eta politika publikoetarako beren funtzionaltasuna hobetu eta modernizatzen irizpideen arabera eguneratuko dela bermatzen da; hona horretarako gaiak:
 - a) Autogobernuko beren instituzio propioen antolaketa, araubidea eta jarduteko era.
 - b) Lurraldeko mugak gainditzen ez dituzten udalaz gaindiko lurralde-barrutiak.



- | | |
|---|---|
| <p>c) Régimen Electoral Municipal.</p> <p>d) Régimen de los bienes territoriales y municipales.</p> <p>e) Carreteras y caminos.</p> <p>f) Establecimiento y regulación, dentro de su territorio, del régimen tributario, así como la exacción, gestión, liquidación, inspección, revisión y recaudación de los correspondientes tributos, en el marco de la potestad tributaria reconocida a las Instituciones vascas en el presente Estatuto y de las normas de armonización fiscal, coordinación y colaboración que establezca el Parlamento Vasco.</p> <p>g) Todas aquellas que le sean atribuidas por Ley del Parlamento Vasco.</p> | <p>c) Udal-hauteskundeen araubidea.</p> <p>d) Lurralde eta udalerrietako ondasunen araubidea.</p> <p>e) Errepideak eta bideak.</p> <p>f) Beren lurraldean zerga-araubidea ezarri eta arautzea, dagozkien zergen ordainarazpen, kudeaketa, kitapen, ikuskapen, berrikuste eta bilketarekin batera, estatutu honetan euskal instituzioei onartutako zerga-ahalaren eremuan eta Eusko Legebiltzarrak ezar ditzan zerga-harmonizazio, koordinazio eta lankidetzarako arauen eremuan.</p> <p>g) Eusko Legebiltzarrak legez agindutako beste guztiak.</p> |
|---|---|
- 4.- Las Instituciones Forales tendrán autonomía financiera y presupuestaria y dispondrán de su propia Hacienda para el adecuado ejercicio y financiación de sus facultades y competencias. Asimismo, elaborarán y aprobarán anualmente sus respectivos Presupuestos, que contendrán la totalidad de los ingresos y gastos de su actividad pública.
- 5.- La coordinación y armonización de la Hacienda General de Euskadi con la Hacienda de las Instituciones Forales se llevará a cabo de conformidad con las normas que a tal efecto dicte el Parlamento Vasco.

Artículo 35.- Comisión Arbitral

Los conflictos de competencia que se puedan suscitar entre las Instituciones comunes de la Comunidad de Euskadi y las de cada uno de sus Territorios Históricos se someterán a la decisión de una Comisión Arbitral, formada por un número igual de representantes designados libremente por el Gobierno Vasco y por la Diputación Foral del territorio interesado, y presidida por el Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, conforme al procedimiento que una Ley del Parlamento Vasco determine.

Artículo 36.- Municipios Vascos

Por Ley del Parlamento Vasco se establecerá el régimen jurídico y de competencias de los Municipios Vascos, y se regulará y protegerá su autonomía. La citada Ley Municipal atenderá a los principios básicos establecidos en la Carta Europea de Autonomía Local y comprenderá la garantía de participación en el marco vasco de relaciones institucionales y en la elaboración y coordinación de políticas públicas.

35. artikulua.- Arbitraje-batzordea

Euskadiko Erkidego osorako erakundeen eta lurralde historiko bakoitzeko artean sor daitezkeen eskumen-gatazkak Euskadiko Auzitegi Nagusiko lehendakariaren lehendakaritzapean eta Eusko Jaurlaritzak eta doakion lurraldeko Foru Aldundiak askatasunez izendatutako kide-kopuru berdineko arbitraje-batzorde batek ebaziko ditu, Eusko Legebiltzarrak lege batez finkatu dezan prozedurari jarraituz.

36. artikulua.- Euskal udalerrriak

Eusko Legebiltzarrak lege batez ezarriko du euskal udalerrien araubide juridikoa eta eskumenena, eta arautu eta babestu egingo du beren autonomia. Aipatutako udalerriei buruzko legeak Tokiko Autonomiaren Europako Gutunean ezarritako oinarriko printzipioak hartu beharko ditu kontuan, eta bera izango da instituzioen arteko harremanen euskal esparruan parte hartzeko eta politika publikoak egiten eta koordinatzen parte hartzeko bermea.

TÍTULO IV
DEL EJERCICIO DEL PODER PÚBLICO EN LA CO-
MUNIDAD DE EUSKADI

Capítulo Primero
Del ejercicio del Autogobierno vasco

Artículo 37.- Valores rectores del marco social y económico

El autogobierno vasco se desarrollará en un marco social y económico de progreso ético que se sustenta en los siguientes valores:

- Un modelo de desarrollo sostenible.
- La igualdad efectiva de hombres y mujeres en todos los ámbitos.
- El bienestar y la calidad de vida de las personas.
- La libertad de empresa y la creación de riqueza.
- La participación en la empresa y la cooperación interempresarial.
- La justicia social y la solidaridad con las personas más desfavorecidas.
- El equilibrio y la cohesión territorial.
- La garantía de acceso de todas las personas a un sistema educativo, sanitario y de protección social adecuado y de calidad.
- El respeto a la pluralidad y la participación democrática de la sociedad civil.

Artículo 38.- Derecho al buen gobierno y a la buena administración

Los poderes públicos vascos velarán en el ejercicio de sus funciones por la interdicción de la arbitrariedad en las administraciones, el derecho al buen funcionamiento de las mismas y la función social de los fines político-administrativos en la gestión pública.

De acuerdo con ello, se garantizará a todos los ciudadanos y ciudadanas vascas el derecho al buen gobierno y a la buena administración, que se materializará mediante el desarrollo de los siguientes contenidos:

- El funcionamiento transparente de la administración, la información sobre los derechos y los procedimientos, el acceso a los registros públicos y la motivación suficiente en la actuación administrativa.
- La funcionalidad, eficacia y simplicidad de los procedimientos administrativos y la tramitación sin dilaciones indebidas.

IV. TITULUA
EUSKADIKO ERKIDEGOKO AGINTE PUBLIKOA
ERABILTZEA

Lehenengo kapitulua
Euskal autogobernua erabiltzea

37. artikulua.- Gizarteko eta ekonomiako esparrua zuzenduko duten balioak

Euskal autogobernua aurrerapen etikodun esparru sozial eta ekonomiko batean garatuko da, balio hauek oinarri dituela:

- Garapen-eredu iraunkorra.
- Gizonezko eta emakumeen arteko benetako berdintasuna alor guztietan.
- Pertsonen ongizatea eta bizi-kalitatea.
- Enpresa-askatasuna eta aberastasun-sorkuntza.
- Enpresan parte hartzea eta enpresen arteko lan-kidetza.
- Justizia soziala, eta laguntasunik gutxien duten pertsonetikiko elkartasuna.
- Lurraldeen arteko oreka eta kohesioa.
- Pertsona guztiak hezkuntza, osasun eta gizarte-babes egoki eta kalitateko sistema batera iristeko bermea.
- Gizarte zibilaren aniztasunaren eta partaidetza demokratikoaren errespetua.

38. artikulua.- Gobernu onerako eta administrazio onerako eskubidea

Euskal herri-aginteez beren eginkizunak betetzen ari direnean zera zainduko dute: administrazioetan bidegabekeriak debekatzea, administrazioen jarduera ona izateko eskubidea, eta kudeaketa publikoan helburu politiko-administratiboaren eginkizun soziala.

Aurrekoarekin bat etorritik, euskal herritar guztiak gobernu onerako eta administrazio onerako eskubidea bermatuko zaie, eta eduki hauek garatuz gauzatuko da:

- Administrazioaren jarduteko era gardena, esku-bideen eta prozeduren gaineko informazioa, erregistro publikoetara iritsi ahal izatea eta administrazioaren jardueraren arrazoi nahikoa.
- Administrazio-prozeduren funtzionaltasuna, eraginkortasuna eta bakuntasuna, eta behar ez diren atzerapenik gabe izapidetzea.



- La aplicación de la presunción de que los administrados y administradas actúan siempre de buena fé, salvo prueba en contrario a cargo de la administración.
- La correspondencia, en términos de eficiencia, entre el coste de los servicios públicos, su justificación social y los resultados obtenidos.
- El deber de las administraciones de velar en cada actuación por la aplicación de modelos de calidad, estableciendo instrumentos de evaluación externa de los servicios que prestan, más allá de los controles administrativos.
- La plena y eficaz responsabilidad por el funcionamiento administrativo que resulte deficiente, de acuerdo con las Leyes.
- Administratuek beti fede onez dihardutelako us-tea aplikatuko da, administrazioak kontrakorik frogatzen ez duen artean.
- Eragimenaren aldetik, zerbitzu publikoen kostuaren, horien justifikazio sozialaren eta lortutako emaitzen artean egokitasuna izatea.
- Administrazioek jarduera bakoitzean kalitateko ereduak aplikatzeaz arduratu beharra, administrazioaren kontrolez haratago, ematen dituzten zerbitzuen kanpoko ebaluaziorako tresnak ezarrita.
- Akasdun gertatutako administrazioaren jardue-ragatik erantzukizun oso eta eraginkorra, le-geekin bat etorritz.

Artículo 39.- Participación de la sociedad civil

Los poderes públicos vascos establecerán los mecanismos adecuados para facilitar y estimular la participación ciudadana en los asuntos públicos, incluidos tanto el ámbito socioeconómico como también los ámbitos sociales, culturales y educativos, a través de los instrumentos que una Ley del Parlamento Vasco o las Leyes sectoriales del mismo determinen.

Capítulo Segundo

Del Régimen General de Ejercicio del Poder Público

Artículo 40.- Ejercicio del Poder Público

El Poder Público será ejercido en la Comunidad de Euskadi de conformidad con los principios básicos de relación y con la atribución de competencias que se establecen en el presente Estatuto.

Artículo 41.- Principios de Relación Administrativa con el Estado

Constituyen principios básicos de relación administrativa entre la Comunidad de Euskadi y el Estado español respecto al ejercicio de sus respectivas competencias o atribuciones, los siguientes:

- a) El intercambio de información, la coordinación y la cooperación, de acuerdo con la lealtad institucional y en el marco de los mecanismos de colaboración y de garantías recíprocas que se establecen en el presente Estatuto.
- b) El respeto y la no injerencia en el ejercicio de potestades y ámbitos competenciales respectivos, de conformidad con la asignación y el reparto que se recogen en el presente Estatuto.
- c) La subsidiariedad, a través del criterio de la Administración más idónea, respecto al ejercicio de todas las potestades públicas de ejecución.

39. artikulua.- Gizarte zibilaren parte hartzea

Euskal herri-agintek tresna egokiak ezarriko dituzte herritarrei gai publikoetan parte hartzea erraztu eta horretara bultzatzeko, bai arlo sozio-ekonomikoan, bai gizarte, kultura eta hezkuntzako arloetan, Eusko Legebiltzarraren legeren batek zein arlokako bere le-geek zehaztutako tresnen bidez.

Bigarren kapitulua

Aginte publikoa erabiltzeko araubide orokorra

40. artikulua.- Aginte publikoa erabiltzea

Euskadin aginte publikoa erabiltzeko, estatutu honetan harremanetarako ezarritako oinarritzko printzipioez bat eta estatutuko eskumen-banaketaz bat jardungo da.

41. artikulua.- Estatuarekiko administrazio-harremanerako printzipioak

Ondorengoak izango dira Euskadiko Erkidegoaren eta Espainiako Estatuaren arteko administrazio-harremanaren oinarritzko printzipioak, bakoitzak bere eskumenak edo eginkizunak erabiltzeari dagokionez:

- a) Informazioa elkartrukatzea, koordinazioa eta lankidetzak, instituzioen arteko leialtasunaz bat eta estatutu honetan elkarlanerako eta elkarrenganako bermeak izateko ezarritako jardunbideekin bat.
- b) Alde bakoitzaren ahalak eta eskumen-eremuak errespetatzea eta bata bestearen eremuan ez sartzea, estatutu honetan egindako esleipen eta banaketaz bat.
- c) Subsidiariedadea, administraziorik egokienaren irizpidea erabiltzea, betearazteko ahal publiko guztiak erabiltzerakoan.

- d) La armonización de actuaciones cuando se susciten divergencias entre las instituciones respectivas, sin perjuicio de la aplicación del sistema de garantías y procedimientos establecidos en este Estatuto.

Artículo 42.- Las Políticas Públicas en el reparto competencial

- 1.- Para la asignación y reparto del Poder Público en la Comunidad de Euskadi se atenderá prioritariamente el criterio de atribución de políticas públicas, aplicándose el reparto por materias de forma subsidiaria y a los efectos de su incorporación en una política pública determinada.
- 2.- Constituye una política pública, a los efectos del presente Estatuto, el conjunto de materias competenciales y actividades administrativas sobre las que las Instituciones ejercen las potestades legislativas y de ejecución precisas para su plena conformación y desarrollo, en orden a prestar un servicio integral a los ciudadanos y ciudadanas vascas.

Artículo 43.- Atribución de potestades legislativas a las Instituciones vascas

- 1.- Corresponderá a la Comunidad de Euskadi ejercer en su ámbito territorial la potestad legislativa en todas aquellas políticas públicas y ámbitos competenciales no atribuidos expresamente al Estado en el presente Estatuto.
- 2.- En las políticas públicas y ámbitos competenciales atribuidos a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo, dispondrá de la plena titularidad de las potestades normativa, legislativa y reglamentaria o de desarrollo. El Derecho emanado de las Instituciones vascas en dichos ámbitos será el único aplicable en la Comunidad de Euskadi, sin perjuicio, cuando proceda, de la aplicación directa del Derecho europeo, correspondiendo por tanto a las Instituciones vascas la transposición al propio ordenamiento jurídico de las disposiciones europeas que así lo requieran.
- 3.- En virtud de este Estatuto, la aplicación en la Comunidad de Euskadi de las reservas de ámbitos materiales correspondientes a las Leyes Orgánicas del Estado, se entenderá sin perjuicio del respeto a la regulación por las Leyes vascas de las Instituciones y de las políticas públicas y ámbitos competenciales atribuidos a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo.

Artículo 44.- Atribución de potestades de ejecución a las Instituciones vascas

- 1.- En virtud de este Estatuto, con carácter general, corresponden a la Comunidad de Euskadi, dentro de su territorio, la potestades de ejecución de todas las políticas públicas, salvo en aque-

- d) Jarduerak harmonizatzea, bataren eta bestaren instituzioen artean desadostasunak sortzen direnean; dena den, estatutu honetan jasotako berme-sistema eta jarduteko modua beteko dira.

42. artikulua.- Politika publikoak eskumenen banaketan

- 1.- Euskadiko Erkidegoan aginte publikoa nori esleitu eta nola banatu zehazteko orduan, lehen-tasuna izango du politika publikoak banatzeko irizpideak, eta gaien banaketa modu subsidiarioan egingo da, politika publiko jakin baten baitan jasotzeko.
- 2.- Estatutu honi dagokionez, politika publiko diogunean, ondorengo ulertuko da: administrazioaren eskumen eta administrazio-jarduera batzuk dira, eta instituzioek horiekiko legegintzako eta betearazteko ahala izan behar dute, erabat hezurmamitu eta gara ditzaten, hain zuzen ere euskal herritarrei zerbitzu integrala eskaintzeko modua izateko.

43. artikulua.- Legegintzako ahalak euskal instituzioen esku uztea

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren eginkizuna izango da bere lurraldean legegintzako ahala erabiltzea estatutu honetan berariaz Estatuaren esku utzi ez diren politika publiko eta eskumen-eremu guztietan.
- 2.- Euskadiko Erkidegoaren esku oso-osorik utzitako politika publiko eta eskumen-eremuetan, horiei buruzko araugintza, legegintza eta erregelamendugintzako edo garapenerako ahalak bereak baino ez dira izango. Esparru horietan euskal instituzioek sortutako Zuzenbidea izango da Euskadiko Erkidegoan ezarriko den bakarra, nahiz eta, bidezkoa denean, Europako Zuzenbidea zuzenean ezarri; beraz, euskal instituzioen eginkizuna izango da euskal erkidegoko ordenamendu juridikora Europako xedapenak ekartzeari, beharrezkoa denean.
- 3.- Estatutu honen arabera, arlo material batzuk Estatuko lege organikoez garatzeko gorde badira ere, errespetatu egin beharko da oso-osorik euskal legeek instituzioez diotena eta Euskadiko Erkidegoaren esku eskusiboki utzikotako politika publikoez eta eskumen-eremuez diotena.

44. artikulua.- Betearazteko ahalak euskal instituzioen esku uztea

- 1.- Estatutu honen arabera, Euskadiko Erkidegoarenak dira, orokorrean, eta bere lurraldearen barruan, politika publiko guztiak betearazteko ahalak, non eta ez diren Euskadiko Erkidegoan



ilas políticas públicas atribuidas al Estado con carácter exclusivo en el ámbito de la Comunidad de Euskadi, de acuerdo con lo dispuesto en este Estatuto.

- 2.- Las potestades de ejecución atribuidas a las Instituciones vascas se extenderán a todas las funciones ejecutivas, tanto de las Leyes estatales que correspondan como de las Leyes vascas, y comprenderán la potestad de dictar los reglamentos de desarrollo, ejecutivos y de organización de las Leyes, así como la completa gestión y administración de los servicios, incluida la función inspectora y revisora. A estos efectos, únicamente serán aplicables en el ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi las normas reglamentarias e instrucciones dictadas por las Instituciones vascas y sus correspondientes autoridades.
- 3.- Las atribuciones y competencias de la Comunidad de Euskadi previstas en este Estatuto se entenderán referidas a su ámbito territorial. En el caso de que la regulación o el ejercicio de sus potestades por parte de las Instituciones vascas pudieran afectar a otros ámbitos territoriales externos, se arbitrarán los correspondientes convenios de cooperación y colaboración con las autoridades estatales o autonómicas que procedan.
- 4.- El Estado garantizará el derecho de la Comunidad de Euskadi a designar representantes que participarán al máximo nivel rector en las autoridades administrativas independientes, instituciones financieras y empresas públicas españolas, cuya actuación incida, directa o indirectamente, en las competencias o intereses de Euskadi.

Capítulo Tercero

De las Políticas Públicas exclusivas del Estado

Artículo 45.- Políticas Públicas atribuidas al Estado en el ámbito de la Comunidad de Euskadi

- 1.- En su relación con la Comunidad de Euskadi, quedan reservadas al Estado bajo carácter exclusivo, las potestades legislativas y de ejecución que correspondan, en los términos que a continuación se establecen, a los efectos que requiera la elaboración, ejecución y control de políticas públicas en los siguientes ámbitos:
 - a) Nacionalidad española, extranjería y derecho de asilo, sin perjuicio del carácter compartido de las políticas de emigración e inmigración, en función de su incidencia en las políticas sectoriales exclusivas de la Comunidad de Euskadi.
 - b) Defensa y fuerzas armadas.

bertan ere oso-osorik Estatuaren esku utzitako politika publikoak, estatutu honetan esaten denaz bat.

- 2.- Euskal instituzioen esku utzitako betearazteko ahal horrek betearazte guztiak izango ditu bere baitan, hau da, bai kasuan kasuko Estatuko legeak betearaztea, bai euskal legeak betearaztea, eta ondorengoa hartuko du bere baitan ahal horrek: legeak garatzeko, betearazteko eta antolatzeko erregelamenduak ematea, eta zerbitzuak oso-osorik kudeatu eta administratu ahal izatea, ikuskatu eta berrikusteko eginkizuna ere barne dela. Horren ondorioz, Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremuan, euskal instituzioek eta instituzio horietako agintaritzek emandako araudiak eta jarraibideak baino ez dira ezarriko.
- 3.- Estatutu honetan aurreikusitako Euskadiko Erkidegoko eskurantzak eta eskumenak bere lurralde-eremurako direla ulertu behar da. Euskal instituzioek beren ahal horiek arautzeko edo aurrera eramateko orduan kanpoko beste lurralde-eremuren batean eragingo balute, kasuan kasuko estatuko edo autonomia-erkidegoko agintariek elkarlan edo lankidetzarako hitzarmenak bideratu beharko lirateke.
- 4.- Estatuak bermatu egin beharko du Euskadiko Erkidegoak administrazio-aginte beregainetan, finantza-instituzioetan eta Espainiako enpresa publikoetan mailarik gorenean parte hartu ahal izan dezan, ordezkariak izendatzeko duen esku-bidea, baldin eta horien jardunak Euskadiren eskumen eta interesetan zuzenean zein zeharka eragiten badu.

Hirugarren kapitulua

Estatuaren politika publiko eskusiboak

45. artikulua.- Estatuak Euskadiko Erkidegoan izango dituen politika publikoak

- 1.- Euskadiko Erkidegoarekin duen harremanean, oso-osorik Estatuarena izango da legegintzako eta betearazteko ahala, ondoren zehazten den moduan, jarraian aipatzen diren arlootako politika publikoa zehaztu, betearazi eta kontrolatzeko:
 - a) Espainiako naziotasuna, atzerriartasuna eta asilo-eskubidea, nahiz eta emigrazio eta inmigrazioarekin zerikusia duten politikak elkarrekin banatuko diren, Euskadiko Erkidegoaren politika sektorial exklusi-boengan eragina duten neurrian.
 - b) Defentsa eta indar armatuak.



- | | |
|---|--|
| c) Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos. | c) Armak eta lehegailuak ekoiztu, saldu nahiz erosi, eduki eta erabiltzeko araubidea. |
| d) Sistema monetario. | d) Diru-sistema. |
| e) Régimen aduanero y arancelario. | e) Muga eta muga-sarien araubidea. |
| f) Marina mercante; abanderamiento de buques y matriculación de aeronaves; control del espacio aéreo. | f) Merkataritzako nabigazioa; ontzei bandera jartzea eta aireontzei matrikula jartzea; aireko espazioa kontrolatzea. |
| g) Relaciones internacionales, sin perjuicio de las actuaciones con repercusión exterior que se reconocen a la Comunidad de Euskadi en este Estatuto. | g) Nazioarteko harremanak, nahiz eta kontuan izan beharko diren estatutu honetan Euskadiko Erkidegoari atzerrian jarduteko aitortzen zaizkionak. |

2.- Asimismo en su relación con la Comunidad de Euskadi, queda reservado al Estado dictar la legislación común en los ámbitos que a continuación se señalan, sin perjuicio de la capacidad de las Instituciones vascas para su desarrollo y adaptación a su derecho sustantivo, así como para su aplicación y ejercicio de las potestades de ejecución que correspondan.

De acuerdo con ello, corresponderá al Estado:

- a) Legislación penal, penitenciaria y procesal, sin perjuicio de las particularidades del derecho sustantivo vasco.
- b) Legislación mercantil, sin perjuicio del desarrollo de las bases de las obligaciones contractuales de carácter mercantil, así como en su caso de las bases de los contratos y concesiones administrativas.
- c) Legislación civil, sin perjuicio del derecho privado civil foral o propio de Euskadi.
- d) Legislación de propiedad intelectual e industrial.
- e) Pesas y medidas, contraste de metales y determinación de la hora oficial.

Capítulo Cuarto

De las Políticas Públicas exclusivas de la Comunidad de Euskadi

Sección 1ª

Políticas Públicas exclusivas de régimen general

Artículo 46.- Políticas de institucionalización y autogobierno

Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas de institucionalización y autogobierno. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas públicas, las Institucio-

2.- Era berean, Euskadiko Erkidegoarekin duen harremanean, Estatuari gordetzen zaio ondoren aipatzen diren arloetako lege komunak ematea, nahiz eta euskal instituzioek izango duten lege horiek garatu eta Euskadiko zuzenbide sustantibora egokitzeko gaitasuna, eta baita lege horiek aplikatu eta betearazteko ahala ere.

Hori hala izanik, Estuari dagokio:

- a) Zigor, espetxe eta arlo prozesaleko legeria, euskal zuzenbide sustantiboak dituen ezaugarri bereizgarriei kalterik eragin gabe.
- b) Merkataritzako legeria, baina kontuan izanda merkataritzako izaera duten kontratu-betebeharren oinarriak garatu beharko direla, eta baita, beharrezkoa bada, administrazio-kontratu eta -emakiden oinarriak ere.
- c) Legeria zibila, baina kontuan izanda zuzenbide pribatu zibil forala edo Euskadiko berezkoa dena.
- d) Jabetza intelektual eta industria-jabetzari buruzko legeria.
- e) Pisu eta neurriak, metalen kontrastea eta ordu ofiziala zehaztea.

Laugarren kapitulua

Euskadiko Erkidegoaren politika publiko esklusiboak

1. atala

Araubide orokorreko politika publiko esklusiboak

46. artikulua.- Instituzionalizazio eta autogobernuko politikak

Euskadiko Erkidegoari dagozkio oso-osorik instituzionalizazio eta autogobernuko politika publikoak. Politika publiko horiek gauzatu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko



nes vascas ostentarán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:

- a) Régimen privativo de autoorganización y funcionamiento, símbolos e Instituciones de autogobierno.
- b) Demarcaciones territoriales dentro de la Comunidad de Euskadi.
- c) Régimen electoral.
- d) Estatuto jurídico de los funcionarios.
- e) Procedimiento administrativo derivado del derecho y de la organización propia; expropiación forzosa, sistema de responsabilidad, patrimonio y régimen jurídico de todas las Administraciones públicas de la Comunidad de Euskadi.
- f) Asociaciones y Fundaciones.
- g) Derecho privado civil foral o propio de Euskadi, que incluirá:
 - La determinación del régimen de sujeción al mismo dentro de su Territorio.
 - La ordenación y gestión de todos los registros e instrumentos públicos civiles en el territorio de la Comunidad de Euskadi bajo dependencia administrativa o judicial de las Instituciones vascas.
 - La ordenación de las relaciones jurídico-civiles relativas al derecho de familia, incluidos los efectos de la regulación de las uniones estables de personas alternativas al régimen de matrimonio.
 - La ordenación de las relaciones jurídico-civiles de carácter económico y patrimonial, con respeto a las bases de las obligaciones contractuales que establezca el Estado.

Artículo 47.- Políticas educativas y culturales

- 1.- Corresponde a la Comunidad de Euskadi el desarrollo constitucional de los derechos y deberes fundamentales respecto al régimen jurídico de uso de las lenguas, los derechos de expresión y comunicación, el derecho a la educación y la libertad de enseñanza.
- 2.- Para la elaboración, ejecución y control de las políticas públicas educativas y culturales que le corresponden con carácter exclusivo a la Comunidad de Euskadi, las Instituciones vascas ostentarán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:

ahal guztiak izango dituzte ondorengo gai eta eremuetan:

- a) Autoantolaketa eta funtzionamenduko araubide berezia, ikurrak eta autogobernuko instituzioak.
- b) Euskadiko Erkidego barruko lurralde-barrutiak.
- c) Hauteskundearen araubidea.
- d) Funtzionarioen estatutu juridikoa.
- e) Zuzenbidetik eta berezko antolaketatik datorren administrazio-prozedura; Euskadiko Erkidegoko herri-administrazio guztien erantzukizun-sistema, nahitaez jabetza kentzeko sistema, ondarea eta araubide juridikoa.
- f) Elkartek eta fundazioak.
- g) Euskadiko zuzenbide pribatu zibil foral edo berezkoa; horren baitan egongo dira:
 - Euskadiko lurralde barruan zuzenbide hori nori ezarriko zaion jakiteko araubidea zehaztea.
 - Euskadiko Erkidego barruko erregistro eta eskritura publiko zibil guztiak antolatu eta kudeatzea, euskal instituzioen baitakoak baldin badira administratiboki edo judizialki.
 - Familia-zuzenbidearen baitako harreman juridiko eta zibilak antolatzea, horren barruan sartzen direla ezkontza-araubidearen ordeko diren pertsonen arteko elkartze iraunkorrak arautzearen ondorioak.
 - Ekonomia eta ondarearekin zerikusia duten harreman juridiko zibilak antolatzea, Estatuak kontratu-betebeharren inguruan jarriko dituen oinarriak errespetatuta.

47. artikulua.- Hezkuntza eta kultura arloko politikak

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren eginkizuna izango da oinarrizko eskubide eta betebeharren garapen konstituzionala, ondorengo arlootako araubide juridikoaz ari garela: hizkuntzen erabilera, adierazpen- eta komunikazio-askatasuna, hezkuntza-eskubidea eta irakaskuntzako askatasuna.
- 2.- Euskadiko Erkidegoak oso-osorik dituen hezkuntza eta kulturaren arloko eskumenak, arlo horietako politika publikoak zehaztu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo arlo eta eremuetan:

- | | |
|---|--|
| <p>a) Enseñanza, tanto no universitaria como universitaria, en toda su extensión, niveles y grados, modalidades y especialidades, incluido el aprendizaje permanente.</p> <p>b) Formación Profesional, que incluirá todos los subsistemas de cualificación y formación profesional reglada, ocupacional y continua.</p> <p>c) Obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales.</p> <p>d) Defensa y protección del patrimonio cultural, artístico y monumental.</p> <p>e) Artesanía.</p> <p>f) Museos, bibliotecas y archivos.</p> <p>g) Cinematografía, artes escénicas, deporte y espectáculos.</p> <p>h) Régimen de prensa, radio, televisión y en general de todos los medios de comunicación social.</p> | <p>a) Unibertsitateaz kanpoko zein unibertsitateko irakaskuntza, arlo, maila, gradu, molde eta espezialitate guztietan, etengabeko ikaskuntza barne.</p> <p>b) Lanbide-heziketa, horren barruan sartzen direla kualifikazioko eta lanbide-heziketa arautu, okupazional eta etengabeko prestakuntzako azpisistema guztiak.</p> <p>c) Ikasketa-tituluak eta lanbideetarako tituluak lortu, eman eta homologatzea.</p> <p>d) Kultura eta artearen arloko ondarea eta ondare monumentala babestea.</p> <p>e) Eskulangintza.</p> <p>f) Museo, liburutegi eta artxiboak.</p> <p>g) Zinema, arte eszeniko, kirol eta ikuskizunak.</p> <p>h) Prentsa, irrati, telebista eta, orokorrean, gizarte-hedabide guztien araubidea.</p> |
|---|--|
-
- | | |
|---|--|
| <p>3.- En relación a los aspectos sobre identidad y representación cultural de la Comunidad de Euskadi, el Estado garantizará el respeto a la representatividad internacional de la identidad vasca en todas las manifestaciones culturales de los ámbitos del deporte y de la industria, producción y creación literaria, artística, científica y técnica, incluyendo la representación de la Comunidad de Euskadi en órganos internacionales y la promoción exterior de la cultura vasca, para lo que podrá suscribir acuerdos con instituciones y organismos internacionales o de otros países.</p> <p>4.- Euskadi tiene derecho a disponer en el ámbito deportivo de sus propias selecciones nacionales, que podrán participar con carácter oficial en las competiciones internacionales.</p> | <p>3.- Euskadiko Erkidegoaren nortasunarekin eta kultura-ordezkaritzarekin zerikusia duten arloetan, Estatuak bermatu egin beharko du nazioartean euskal nortasunak ordezkaritza izatea, kulturarekin zerikusia duten ondorengo adierazpideetan: kirol-jardueretan eta literatura, arte, zientzia eta teknikarekin zerikusia duten industria, produkzio eta sormen-ekintzetan; horren baitan nazioarteko organoetan Euskadiko Erkidegoa ordezkatuta egotea eta atzerrian euskal kultura sustatzea ere sartzen da, eta horretarako, akordioak izenpetu ahal izango dira nazioarteko nahiz beste herrialde batzuetako instituzio eta erakundeekin.</p> <p>4.- Euskadik kirol arloko selekzio nazionalak izateko eskubidea dauka, eta selekziook nazioarteko lehiaketetan ofizialki parte hartu ahal izango dute.</p> |
|---|--|

Artículo 48.- Políticas sociales y sanitarias

Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas sociales y sanitarias. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas públicas, las Instituciones vascas ostentarán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:

- a) Sanidad interior y exterior.
- b) Ordenación farmacéutica, productos sanitarios y farmacéuticos.
- c) Asistencia social.

48. artikulua.- Gizarte eta osasun arloko politikak

Euskadiko Erkidegoari dagozkio oso-osorik gizarte eta osasun arloko politika publikoak. Politika publiko horiek gauzatu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo gai eta eremuetan:

- a) Barruko eta kanpoko osasuna.
- b) Farmazia-antolamendua eta osasun arloko eta farmaziako produktuak.
- c) Gizarte-laguntza.



- | | | | |
|----|---|----|---|
| d) | Instituciones y establecimientos de protección y tutela de menores. | d) | Adin txikikoak babestu eta zaintzeko instituzio eta egoitzak. |
| e) | Régimen e Instituciones penitenciarias y de reinserción social. | e) | Espetxe eta gizarteratzeko instituzioak eta horien araubidea. |
| f) | Desarrollo comunitario. | f) | Garapen komunitarioa. |
| g) | Políticas de igualdad de género. | g) | Genero berdintasuneko politikak. |
| h) | Política infantil, juvenil y de tercera edad. | h) | Haur, gazte eta adinekoen aldeko politika. |
| i) | Integración social y laboral de la inmigración. | i) | Etorkinak gizartean eta lan-munduan barnertzea. |
| j) | Políticas de protección a la familia. | j) | Familia babesteko politikak. |

Artículo 49.- Políticas sectoriales económicas y financieras

Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas sectoriales económicas y financieras. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas públicas, las Instituciones vascas ostentarán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:

- a) Defensa del consumidor y del usuario.
- b) Instalaciones de producción, distribución y transporte de energía.
- c) Régimen minero y energético; recursos geotérmicos.
- d) Agricultura y ganadería.
- e) Montes, aprovechamientos y servicios forestales, vías pecuarias y pastos.
- f) Pesca marítima y ordenación del sector pesquero, marisqueo y acuicultura, caza y pesca fluvial y lacustre.
- g) Industria.
- h) Telecomunicaciones.
- i) Régimen de las nuevas tecnologías relacionadas con la sociedad de la información y del conocimiento.
- j) Investigación científica y técnica.
- k) Comercio interior y exterior; Ferias y Mercados; Denominaciones de Origen y Publicidad.
- l) Corporaciones de Derecho Público, en particular, Cofradías de Pescadores, y Cámaras de Comercio, Industria y Navegación.
- m) Colegios Profesionales y ejercicio de profesiones tituladas; régimen de Notarios, Registradores de la Propiedad, Agentes de Cambio y Bolsa, y Corredores de Comercio.

49. artikulua.- Ekonomia eta finantzen arloko politika sektorialak

Euskadiko Erkidegoari dagozko oso-osorik ekonomia eta finantzen arloko politika publiko sektorialak. Politika publiko horiek gauzatu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo gai eta eremuetan:

- a) Kontsumitzaile eta erabiltzaileak defendatzea.
- b) Energia sortu, banatu eta garraiatzeko instalazioak.
- c) Meategien eta energiaren araubidea; baliabide geotermikoak.
- d) Nekazaritza eta abeltzaintza.
- e) Mendiak, baso-ustiapenak eta zerbitzuak, abelbideak eta larreak.
- f) Itsas arrantza eta arrantza arloa antolatzea, itsaski-bilketa eta arrain-hazkuntza, eta ibai eta aintziretako ehiza eta arrantza.
- g) Industria.
- h) Telekomunikazioak.
- i) Informazioaren eta jakintzaren gizartearekin erikusia duten teknologia berrien araubidea.
- j) Zientzia eta teknika arloko ikerketa.
- k) Barruko eta kanpoko merkataritza, feria eta azokak; jatorrizko izenak eta iragarkiak.
- l) Zuzenbide publikoko korporazioak, eta bereziki arrantzaleen kofradiak, eta merkataritza, industria eta nabigazioko ganberak.
- m) Elkargo profesionalak eta tituludun lanbideetan aritzea; notarioen araubidea, jabetza-erregistratzaileak, kanbio eta burtsako agenteak eta merkataritza-artekariak.

- | | |
|---|---|
| n) Turismo, ocio y esparcimiento. | n) Turismoa, aisia eta olgeta. |
| o) Casinos, juegos y apuestas. | o) Kasinoak, jokoak eta apustuak. |
| p) Ordenación del crédito, banca y seguros. | p) Kredituaren, bankuen eta aseguruaren antolamendua. |
| q) Cooperativas y Mutualidades no integradas en la Seguridad Social. | q) Gizarte Segurantzaren baitan ez dauden kooperatiba eta mutualitateak. |
| r) Instituciones de crédito y Cajas de Ahorros. | r) Kreditu-erakundeak eta aurrezki-kutxak. |
| s) Bolsas de Comercio y demás centros de contratación de mercancías y de valores. | s) Merkataritzako burtsak eta salgai eta baloreak kontratatzeko gainerako zentroak. |
| t) Estadística. | t) Estatistika. |

Artículo 50.- Políticas de recursos naturales, ordenación territorial, vivienda y medio ambiente

1.- Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas de recursos naturales, ordenación territorial, vivienda y medio ambiente. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas públicas, las Instituciones vascas ostentarán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:

- a) Medio ambiente y ecología.
- b) Salvamento marítimo y vertidos industriales y contaminantes.
- c) Aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos, aguas minerales, termales y subterráneas.
- d) Ordenación del territorio y del litoral.
- e) Urbanismo y Vivienda.

2.- En virtud de este Estatuto, constituirán bienes de dominio público de la Comunidad de Euskadi los recursos naturales ubicados en su territorio y, en particular, la zona marítimoterrestre de su litoral y sus playas, el mar territorial adjunto hasta el límite de doce millas, y los recursos naturales existentes en los mismos. Por Ley del Parlamento Vasco, que respetará las normas y tratados internacionales y los principios y objetivos esenciales de la legislación estatal, se regulará su administración, defensa y conservación.

Artículo 51.- Políticas de infraestructuras y transportes

1.- Corresponden a la Comunidad de Euskadi con carácter exclusivo las políticas públicas de infraestructuras y transportes. Para la elaboración, ejecución y control de estas políticas pú-

50. artikulua.- Naturako baliabide, lurralde-antolamendu, etxebizitza eta ingurumeneko politikak

1.- Euskadiko Erkidegoari dagozkio oso-osorik naturako baliabide, lurralde-antolamendu, etxebizitza eta ingurumeneko politika publikoak. Politika publiko horiek gauzatu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo gai eta eremuetan:

- a) Ingurumena eta ekologia.
- b) Itsas salbamendua eta industriako isurpenak eta isurpen kutsagarriak.
- c) Ustiapen hidraulikoak, ubideak eta ureztatzeak, ur mineralak, ur beroak eta lurpeko urak.
- d) Lurraldearen eta itsasbazterren antolamendua.
- e) Hirigintza eta etxebizitza.

2.- Estatutu honetan esaten denaren arabera, Euskadiko Erkidegoaren jabetza publikoko ondasunak izango dira bere lurraldearen baitan dauden naturako baliabideak eta, bereziki, itsasertzeta eta hondartzak, itsasoa -hamabi milia barruan- eta horietan guztietan dauden baliabide naturalak. Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez, nazioarteko arau eta hitzarmenak errespetatu eta Estatuko legeriaren funtsezko printzipio eta helburuak beteta, ondasun horiek nola administratu, babestu eta zaindu arautuko da.

51. artikulua.- Azpiegitura eta garraioko politikak

1.- Euskadiko Erkidegoari dagozkio oso-osorik azpiegitura eta garraioko politika publikoak. Politika publiko horiek gauzatu, betearazi eta kontrolatzeko, euskal instituzioek legegintzako eta

blicas, las Instituciones vascas ostentarán todas las potestades legislativas y de ejecución en las siguientes materias y ámbitos:

- a) Ferrocarriles.
- b) Transportes terrestres, marítimos, fluviales y por cable.
- c) Puertos, helipuertos y aeropuertos.
- d) Servicio Meteorológico.
- e) Centros de Contratación y terminales de carga en materia de transporte.
- f) Obras Públicas.
- g) Tráfico y circulación de vehículos a motor.

2.- En virtud de este Estatuto, serán de titularidad plena de la Comunidad de Euskadi todas las obras públicas e infraestructuras que se encuentren total o parcialmente en su territorio, independientemente de su calificación de interés general, incluidas todas aquellas que constituyen soporte de los sistemas de transporte y comunicaciones respecto de los tramos que se ubiquen o transcurran por su ámbito territorial.

3.- Las Instituciones vascas coordinarán sus actuaciones y colaborarán con el Estado y con las Comunidades Autónomas a fin de salvaguardar sus intereses respectivos, aplicando la legislación específica sobre infraestructuras y obras públicas de interés general, sin perjuicio de lo dispuesto en este Estatuto.

Sección 2ª

Políticas Públicas exclusivas de régimen específico

Artículo 52.- Políticas de Seguridad Pública

- 1.- En virtud de este Estatuto, corresponden a la Comunidad de Euskadi, para la protección de las personas y bienes, todas las funciones gubernativas y de seguridad que establezcan las Leyes, así como el régimen de su propia policía o Ertzaintza.
- 2.- Quedan reservadas a las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, para su ejercicio en la Comunidad de Euskadi, única y exclusivamente, los servicios policiales asociados al control de las políticas públicas atribuidas al Estado con carácter exclusivo en este Estatuto.
- 3.- El mando supremo de la Ertzaintza corresponde al Lehendakari.
- 4.- Una Junta de Seguridad, formada, en número igual, por representantes del Estado y de la Co-

betearazteko ahal guztiak izango dituzte ondorengo gai eta eremuetan:

- a) Trenbideak.
- b) Lurreko, itsasoko, ibaietako eta kable bidezko garraioa.
- c) Portuak, heliportuak eta aireportuak.
- d) Metereologiako zerbitzua.
- e) Garraio-gaietako kontrata-guneak eta zama-terminalak.
- f) Herri-lanak.
- g) Motordun ibilgailuen trafiko eta zirkulazioa.

2.- Estatutu honen arabera, Euskadiko Erkidegoaren erabateko jabetzakoak izango dira osorik edo zati batean bere lurraldearen barruan dauden obra publiko eta azpiegitura guztiak, kontuan izan gabe interes orokorrekotzat jota dauden edo ez, eta barne hartuko dira garraio eta komunikazioko sistemen euskarri diren azpiegiturak ere, erkidegoaren lurraldean dauden zatiei edo lurraldetik igarotzen diren zatiei dago kienez.

3.- Euskal instituzioek beren jarduerak koordinatu eta Estatuarekin eta autonomia-erkidegoekin elkarlanean jardungo dute, bakoitzak bere interesak babesteko, eta interes orokorreko azpiegitura eta obra publikoei buruzko legeria berezia ezarriko dituzte, beti ere estatutu honetan jasotzen dena kontuan izanda.

2. atala

Araubide bereziko politika publiko eskusiboak

52. artikulua.- Segurtasun publikoko politikak

- 1.- Estatutu honen arabera, Euskadiko Erkidegoari dagozkio, pertsonak eta ondasunak babestu ahal izateko, legeetan agintaritzari eta segurtasunari buruz jasotzen diren eginkizun guztiak, eta baita Ertzaintzaren araubidea zehaztea ere.
- 2.- Estatuko segurtasun-ingar eta kidegoen eskuetan geratuko dira, Euskadiko Erkidegoan aurrera eramateko, oso-osorik Estatuaren eskuetan utzitako politika publikoak kontrolatzeari lotuta dauden polizia-zerbitzuak, eta horiek baino ez.
- 3.- Lehendakaria izango da Ertzaintzaren agintari goren.
- 4.- Estatuko eta Euskadiko Erkidegoko kide-kopuru beraz osatutako segurtasun-batzorde batek Er-



munidad de Euskadi, garantizará la coordinación entre la Ertzaintza y las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, respecto a aquellos delitos que afecten tanto a la Comunidad de Euskadi como al Estado.

tzaintzaren eta Estatuko segurtasun indarren eta kidegoen arteko koordinazioa bermatuko du, dena delako delituak Euskadiko Erkidegoari eta Estatuari, biei, eragiten dienean.

Artículo 53.- Políticas socio-laborales y de empleo

53. artikulua.- Gizarte eta lan arloko nahiz enplegu politrikak

- 1.- Se atribuyen a la Comunidad de Euskadi todas las potestades y funciones públicas necesarias para establecer y regular su ámbito socio-laboral propio. Ejercerá sus competencias en materia sociolaboral atendiendo a los derechos y obligaciones esenciales de trabajadores y empresarios definidos en los ámbitos estatal y europeo.
- 2.- Corresponden a la Comunidad de Euskadi la potestad legislativa y la potestad de ejecución en materia laboral, de empleo, formación y prevención de riesgos laborales. A tal fin, la Comunidad de Euskadi podrá organizar, gestionar y tutelar, dentro de su territorio, todos los servicios relacionados con las materias citadas, incluida la función inspectora, sin perjuicio de la colaboración y cooperación con el Estado.
- 3.- Las Instituciones Vascas serán competentes para determinar, dentro de su ámbito territorial, la representatividad de las organizaciones sindicales y empresariales atendiendo a criterios estrictamente democráticos, así como el régimen y eficacia de la negociación colectiva, sin perjuicio del respeto a la voluntad pactada entre las organizaciones sindicales y empresariales de la Comunidad de Euskadi.
- 4.- Las Instituciones vascas establecerán los oportunos instrumentos bilaterales con el Estado y la Unión Europea para la colaboración y cooperación en el ejercicio de las competencias en materia laboral. Las relaciones de carácter financiero derivadas del ejercicio de las mismas, incluida la participación en fondos de ámbito estatal o europeo, se sujetarán al sistema de Concierto Económico previsto en este Estatuto, atendiendo al principio de solidaridad.
- 5.- Los poderes públicos vascos ajustarán el ejercicio de las competencias en materia laboral a criterios de participación democrática de las organizaciones sindicales y empresariales, procurando que las condiciones de trabajo se adecuen al nivel de desarrollo y progreso social, y promoviendo la cualificación de los trabajadores y trabajadoras y su formación continua a lo largo de toda la vida laboral.
- 6.- El Consejo Vasco de Relaciones Laborales será la entidad consultiva de las Instituciones vascas en materia sociolaboral y constituirá el órgano

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren esku uzten dira ahal eta funtzio publiko guztiak gizarte eta lan arloko eremu propioa finkatu eta arautu ahal izateko. Gizarte eta lan arloan dituen eskumenak gauzatzeko kontuan izango ditu langile eta enpresariak dituzten oinarritzko eskubide eta betebeharrak, hain zuzen Estatuan eta Europa mailan zehaztutakoak.
- 2.- Euskadiko Erkidegoari dagozkio lan, enplegu, prestakuntza eta laneko arriskuei aurre hartzeko arloetako legegintzako eta betearazteko ahalak. Horretarako, eta bere lurraldearen barruan, Euskadiko Erkidegoak aipatu diren arlo horiekin zerikusia duten zerbitzu guztiak antolatu, kudeatu eta zaindu ahal izango ditu, horien artean dela ikuskaritza ere, nahiz eta Estatuarekin elkarlan eta lankidetzan jardun beharko duen.
- 3.- Euskal instituzioen eskumena izango da, beren lurraldearen barruan, sindikatuen eta enpresarien elkarten ordezkariak zehaztea irizpide erabat demokratikoak erabiltuta, eta baita negoziatuz kolektiboaren araubidea eta eraginkortasuna zehaztea ere, beti ere kontuan izanda Euskadiko Erkidegoko sindikatuen eta enpresarien elkarteek hitzartutako borondatea errespetatuko dutela.
- 4.- Euskal instituzioek alde biko beharrezko organoak eratuko dituzte, bai Estatuarekin eta baita Europar Batasunarekin ere harremanetan izateko, hain zuzen ere lan arloko eskumenak erabiltzerakoan elkarlan eta lankidetzan aritzeko. Eskumen horiek erabiltzearen ondorioz sortzen diren finantza-arloko harremanek, horren barruan direla Estatuko edo Europako funtsetan parte hartzeak ere, estatutu honetan aipatzen den Ekonomia Ituneko sistemari esaten dena bete beharko dute, elkartasun-printzipioa kontuan hartuta.
- 5.- Lan-arloko eskumenak erabiltzerakoan, sindikatuek eta enpresarien elkarteek parte hartze demokratikoko irizpideekin jardungo dutela bermatuko dute agente publikoek; horrekin batera, lan-baldintzak gizartearen garapen eta aurrerapen mailarekin bat etor daitezke saiatuko dira, eta langileen kualifikazioa eta etengabeko prestakuntza sustatuko dute, langileok lanean emango duten urte guztietan zehar.
- 6.- Gizarte eta lan arloko kontuetan, Lan Harremanen Euskal Kontseilua izango da euskal instituzioentzako erakunde aholku-emailea, eta sindi-



de encuentro y diálogo permanente entre las organizaciones sindicales y las confederaciones empresariales en el ámbito de la Comunidad de Euskadi, con el objetivo de fomentar la negociación colectiva y promover la mediación y el arbitraje en los conflictos laborales.

El Consejo Vasco de Relaciones Laborales gozará de personalidad jurídica propia e independiente para el desarrollo de sus atribuciones, que serán reguladas por Ley del Parlamento Vasco.

Artículo 54.- Políticas de Protección Social

- 1.- Los Poderes Públicos vascos mantendrán un régimen público de seguridad social para todos los ciudadanos y ciudadanas, que garantice la asistencia y las prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad.
- 2.- Corresponde a las Instituciones vascas la potestad de desarrollo de la legislación del Estado en materia de previsión social y de seguridad social, así como la gestión del sistema público de seguridad social en su ámbito territorial, que se ejercerá con un presupuesto propio y que incluirá la función recaudadora de las cotizaciones sociales devengadas en la Comunidad de Euskadi y la gestión del patrimonio ubicado en su territorio y afecto al sistema.
- 3.- Las Instituciones vascas garantizarán el principio de unidad en la titularidad de los recursos del sistema de seguridad social del conjunto del Estado. A tal efecto, su participación financiera en el mismo se sujetará al sistema de Concierto Económico previsto en este Estatuto, en el que se regularán los flujos económicos y los mecanismos de inspección que garanticen los principios de solidaridad y no discriminación con los ciudadanos y ciudadanas del conjunto del Estado.
- 4.- La Comunidad de Euskadi podrá organizar y administrar dentro de su territorio todos los servicios relacionados con las materias expresadas en este artículo y ejercerá la tutela de las Instituciones, Entidades y Fundaciones en materia de seguridad social.

TÍTULO V DE LA ECONOMÍA, HACIENDA Y PATRIMONIO EN LA COMUNIDAD DE EUSKADI

Capítulo Primero Del Ejercicio del Poder Público en el ámbito económico

Artículo 55.- Principios de Relación Económica con el Estado

- 1.- Las Instituciones vascas ejercerán las facultades y competencias reconocidas en el presente Título

katu eta enpresarien elkarreak elkarrekin bildu eta elkarriketarako organo iraunkorra izango da Euskadiko Erkidegoan. Kontseilu horren helburua negoziazio kolektiboa sustatu eta lan-arloan sortzen diren gatazketan bitartekotzailana bideratzea izango dira.

Lan Harremanen Euskal Kontseiluak nortasun juridiko propioa eta independentea izango du jaso dituen eskurantzak garatzeko, eta Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez arautuko dira eskurantza horiek.

54. artikulua.- Gizarte-babeseko politikak

- 1.- Euskal aginte publikoek gizarte-segurantzako erregimen publiko bat mantenduko dute herritar guztientzat, eta horren bidez premia sortzen deanean behar besteko laguntza eta gizarte-prestazioak izatea bermatuko da.
- 2.- Euskal instituzioen eginkizuna izango da Estatuak gizarte-aurreikuspenaren eta gizarte-segurantzaren arloan duen legeria garatzea, eta baita gizarte-segurantzako sistema publikoa kudeatzea ere erkidegoan; hori guztia aurrekontu propioa izanda egingo da, eta Euskadiko Erkidegoan sorrarazitako kotizazioak eskuratzeko eginkizuna eta bertan egon eta sistemari atxikita dagoen ondarea kudeatzeko eginkizuna ere izango dute euskal instituzioek.
- 3.- Estatu osoko gizarte-segurantzako sistemako baliabideen titulartasunaren batasunaren printzipioa bermatuko dute euskal instituzioek. Hori hala izanik, euskal instituzioek sistema horretan parte hartzeko, Estatutu honetan aurreikusitako Ekonomia Itunaren sistema beteko da, eta sistema horretan baliabide ekonomikoaren joan-etorriak eta ikuskapen-moduak zehaztuta egongo dira, Estatu osoko herritarren arteko solidaritatearen eta bereizkeriarik ezaren printzipioak bermatuta egon daitezten.
- 4.- Euskadiko Erkidegoak artikulua honetan aipatu diren arloekin zerikusia duten zerbitzu guztiak antolatu eta administratu ahal izango ditu bere lurraldean, eta gizarte-segurantzaren inguruko instituzio, erakunde eta fundazioen gaineko zaintza egingo du.

V. TITULUA EUSKADIKO ERKIDEGOKO EKONOMIA, OGA-SUNA ETA ONDAREA

Lehenengo kapitulua Ekonomiaren eremuan aginte publikoa erabiltzea

55. artikulua.- Estatuarekiko harreman ekonomikorako printzipioak

- 1.- Estatutu honetan zehazten den eta gai horren inguruan Eusko Legebiltzarrak emango dituen



- lo, de conformidad con el régimen de relación y reparto competencial establecido en este Estatuto y en las normas que a tal efecto dicte el Parlamento Vasco.
- 2.- Por su parte, el Estado, en el ámbito de la Comunidad de Euskadi, ajustará el ejercicio de las facultades y competencias que le atribuye la Constitución a lo dispuesto en el presente Título.
- 3.- Las relaciones de orden económico y financiero entre la Comunidad de Euskadi y el Estado derivadas del ejercicio de sus respectivas facultades y competencias se desarrollarán de forma bilateral y deberán formalizarse mediante el sistema foral tradicional de Concierto Económico, a través de las disposiciones legales o reglamentarias de carácter paccionado que correspondan.
- 4.- Los conflictos y discrepancias que se susciten serán planteados y, en su caso resueltos, por una Comisión Mixta integrada por igual número de representantes de las Instituciones de la Comunidad de Euskadi y del Estado. En el seno de esta Comisión Mixta se establecerán los oportunos instrumentos bilaterales para la coordinación, armonización y colaboración en el ejercicio de todas las facultades y competencias reconocidas en el presente Título y su adecuación a las Políticas Públicas del Estado y de la Unión Europea.
- 5.- En particular, se arbitrarán los mecanismos oportunos que permitan la participación de las Instituciones vascas en la Unión Europea, así como en los tratados y convenios internacionales que incidan en el ejercicio de las facultades y competencias reconocidas en el presente Título.
- 6.- En los términos que se acuerden en virtud del procedimiento previsto en los apartados anteriores, los poderes públicos vascos ajustarán el ejercicio de las facultades y competencias reconocidas en el presente Título al principio de solidaridad, equilibrio económico territorial y al respeto y garantía de la libertad de circulación y establecimiento de las personas y de la libre circulación de bienes, capitales y servicios, sin que se produzcan efectos discriminatorios ni menoscabo de las posibilidades de la libre competencia empresarial.
- arauetan zehaztuko den harreman- eta banaketa-araubidez bat eramango dituzte aurrera euskal instituzioek titulu honetan aitortzen zaizkien ahalmen eta eskumenak.
- 2.- Bestalde, Konstituzioak ematen dizkion ahalmen eta eskumenak titulu honetan esaten dena egokitu beharko ditu Estatuak Euskadiko Erkidegoan diharduenean.
- 3.- Euskadiko Erkidegoaren eta Estatuaren arteko ekonomia eta finantza arloko harremanak, bakoitzaren ahalmen eta eskumen direnak erabiltzearen ondorio diren harremanak, bi aldean artean eramango dira aurrera, eta horretarako sistema foral tradizionala, hau da, Ekonomia Ituna, erabiliko da, kasuan-kasuan hitzartutako lege-xedapen edo erregelamenduen bidez.
- 4.- Eztatanda eta desadostasunak sortuz gero, bitariko batzorde batean aztertu eta, hala badagokio, konponduko dira; bitariko batzorde hori Euskadiko Erkidegoko eta Estatuako ordezkariak osatuko dute, bi aldeek kopuru bera dutela. Bitariko batzorde horren baitan, bi aldeetan beharrezko tresna guztiak jarriko dira lanean titulu honetan aitortzen diren ahalmen eta eskumen guztiak koordinatu, harmonizatu eta elkarlanean aritzeko, eta, era berean, Estatuak eta Europar Batasuneko politika publikoetara egokitu eta daitezkeen ahalmen eta eskumenak.
- 5.- Bereziki beharrezko bideak zabalduko dira euskal instituzioek Europar Batasunean eta nazioarteko itun eta hitzarmenetan parte hartu ahal izateko, baldin eta horietan titulu honetan aitortzen diren ahalmen eta eskumenetan eragina izango duten gaiez jarduten bada.
- 6.- Aurreko paragrafoetan aurreikusitako prozeduraren arabera zehaztuko den moduan, euskal aginte publikoek titulu honetan aitortzen zaizkien ahalmen eta eskumenak erabiltzerakoan, elkartasun eta lurraldeen arteko oreka ekonomikoaren printzipioa bete beharko dute, eta horrekin batera, pertsonak mugitzeko eta kokatzeko duten askatasuna eta ondasun, kapital eta zerbitzuak mugitzeko askatasuna errespetatu eta bermatu beharko dute, inolako bereizkeriarik sortu gabe eta enpresen arteko lehia aserako aukerak murriztu gabe.

Capítulo Segundo

De la Ordenación económica y financiera de Euskadi

Artículo 56.- Ordenación y planificación de la actividad económica

- 1.- Corresponderá con carácter exclusivo a las Instituciones vascas la ordenación y planificación

Bigarren kapitulua

Euskadiko ekonomiaren eta finantzen antolamendua

56. artikulua.- Ekonomiaren jarduera antolatu eta planifikatzea

- 1.- Euskal instituzioei dagokie oso-osorik ekonomiaren jarduera antolatu eta planifikatzea eta



- de la actividad económica y la promoción y fomento del desarrollo económico de la Comunidad de Euskadi, de acuerdo con el derecho a la propiedad privada y el respeto a la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado.
- 2.- En orden al ejercicio de la iniciativa pública de las Instituciones vascas en la actividad económica, únicamente el Parlamento Vasco, mediante ley, podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio, y, asimismo, acordar la intervención de empresas cuando así lo exija el interés general.
- 3.- En el mismo sentido, respetando los principios esenciales de la legislación estatal, corresponderá al Parlamento Vasco regular la delimitación de la función social de la propiedad privada, así como cualquier limitación al ejercicio de los derechos inherentes a la misma por causa justificada de utilidad pública o interés social que, en cualquier caso, llevará aparejada la correspondiente indemnización.
- 4.- El Estado arbitrará los mecanismos oportunos que permitan la participación de las Instituciones vascas en la planificación de la actividad económica de ámbito supraterritorial.
- 5.- Las Instituciones vascas participarán, asimismo, en la gestión del sector público económico estatal en su ámbito territorial y designarán, de común acuerdo con el Estado, sus propios representantes en los organismos económicos, órganos de control, instituciones financieras y empresas públicas del Estado y, en su caso, de la Unión Europea, cuya competencia o influencia se extienda al ámbito territorial de la Comunidad de Euskadi.
- 6.- A las Instituciones vascas les corresponderá la potestad legislativa y de ejecución sobre defensa de la competencia, constituyendo a tal efecto el organismo encargado de su salvaguarda, que deberá coordinar su actuación con el Tribunal de Defensa de la Competencia del Estado y con los organismos europeos e internacionales encargados de dicha materia.
- 7.- El Consejo Económico y Social Vasco constituirá el órgano consultivo de las Instituciones vascas con el fin de hacer efectiva la participación de los distintos intereses económicos y sociales en la política económica de la Comunidad de Euskadi. El Consejo gozará de personalidad jurídica propia y plena capacidad e independencia para el ejercicio de sus funciones. Una ley del Parlamento Vasco regulará su composición y funciones.
- Euskadiko Erkidegoko ekonomia gara dadila sustatu eta bultzatzea, beti ere jabetza pribatua izateko eskubideaz eta enpresen askatasuna errespetatzeaz bat, merkatuko ekonomiaren baitan.
- 2.- Euskal instituzioek ekonomiaren jardueran ekimen publikoa erabili ahal izateko, Eusko Legebiltzarrak baino ez du izango ahalmena oinarritzko baliabide edo zerbitzu batzuk lege bidez arlo publikoaren esku uzteko, bereziki monopolioa legokeen kasuan, eta, era berean, enpresek parte hartzea erabaki ahal izango luke, interes orokorrak hala eskatuko balu.
- 3.- Ildo beretik, eta Estatuko legeriaren oinarritzko printzipioak errespetatuta, Eusko Legebiltzarraren eginkizuna izango da jabetza pribatuaren eginkizun sozialaren mugak arautzea eta jabetza pribatuaren ondoriozko edozein eskubide gauzatzeari mugak jartzea, erabilpen publikoak edo gizarte interesak eragindako arrazoiren bat baldin badago; dena den, kasu guztietan kalteordaina eman beharko da.
- 4.- Estatuak beharrezko neurriak bideratuko ditu euskal instituzioek erkidegoaz gaindiko jarduera ekonomikoaren plangintzan parte hartzeko aukera izan dezaten.
- 5.- Era berean, euskal instituzioek Estatuko sektore publiko ekonomikoaren kudeaketan parte hartuko dute, erkidegoko lurralde-eremuan, eta Estatuarekin ados jarrita, beren ordezkariak izendatuko dituzte erakunde ekonomikoetarako, kontrol-organoetarako, finantza-erakundeetarako eta Estatuko enpresa publikoetarako. Bestalde, beharrezkoa izanez gero, Europar Batasunerako ordezkariak ere izendatuko dituzte, horren eskumenak edo eragina Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremura iristen badira.
- 6.- Euskal instituzioek izango dute lehiaren defentsaren arloko legegintzako eta betearazteko ahala, eta hori hala izango dela zainduko duen erakundea sortuko dute. Erakunde horrek Lehia Babesteko Estatuko Auzitegiarekin eta arlo horretarako Europan eta nazioartean dauden erakundeekin koordinatuta jardungo du.
- 7.- Euskadiko Kontseilu Ekonomiko eta Soziala izango da euskal instituzioen organo aholku-emalea, eta horren bidez interes ekonomiko eta sozial guztiek parte hartu ahal izango dute Euskadiko Erkidegoko politika ekonomikoan. Kontseiluak berezko nortasun juridikoa eta bere helburuak betetzeko erabateko gaitasuna eta independentzia izango ditu. Eusko Legebiltzarreko lege baten bidez arautuko da nola osatu eta zein eginkizun izango dituen.

Artículo 57.- Sistema financiero

- 1.- Corresponderá con carácter exclusivo a las Instituciones vascas la regulación y supervisión del sistema financiero de la Comunidad de Euskadi, de acuerdo con los principios básicos de la legislación mercantil del Estado relativos a la ordenación del crédito, banca y seguros y sin perjuicio de las competencias del Estado en materia de régimen aduanero y arancelario y sistema monetario.
- 2.- La Comunidad de Euskadi participará y designará, de común acuerdo con el Estado, sus propios representantes en las instituciones y organismos de control del sistema financiero estatal y, en su caso, de la Unión Europea, cuya competencia o influencia se extienda a su ámbito territorial.

Capítulo Tercero

De la Hacienda y Patrimonio de Euskadi

Artículo 58.- Hacienda General de Euskadi

- 1.- La Hacienda General de Euskadi estará constituida por el conjunto de derechos y obligaciones de naturaleza económica cuya titularidad corresponda a la Comunidad de Euskadi.
- 2.- El Parlamento Vasco regulará mediante Ley las materias propias de la Hacienda General de Euskadi.
- 3.- Los ingresos de la Hacienda General de Euskadi estarán constituidos por:
 - a) Las aportaciones que efectúen las Instituciones Forales como contribución al sostenimiento de todas las cargas generales de la Comunidad de Euskadi, de conformidad a lo que disponga una Ley del Parlamento Vasco.
 - b) Los rendimientos de los tributos propios que establezca el Parlamento Vasco, de conformidad con lo establecido en el presente Estatuto.
 - c) El producto de las tasas, prestaciones patrimoniales y otros derechos económicos por la utilización del dominio público.
 - d) Los recargos que el Parlamento Vasco pudieran establecer sobre los tributos de aplicación en el ámbito de la Comunidad de Euskadi.
 - e) Las transferencias de la Unión Europea.

57. artikulua.- Finantza-sistema

- 1.- Euskal instituzioei dagokie oso-osorik Euskadiko Erkidegoko finantza-sistema arautu eta ikuskatzea, Estatuko legeriak merkataritzaren arloan kreditu, banku eta aseguruak antolatzeko dituen oinarriko printzipioekin bat, eta beti ere muga eta muga-sarien araubidearen arloan eta dirusisteman Estatuak dituen eskumenei kalterik egin gabe.
- 2.- Euskadiko Erkidegoak, Estatuarekin ados jarrita, Estatuko finantza-sistema kontrolatzeko instituzio eta erakundeetan parte hartu eta horietarako dagozkion ordezkariak izendatuko ditu, eta behar izanez gero, baita Europar Batasuneko erakundeetakoak ere, horren eskumenak edo eragina Euskadiko Erkidegoaren lurralde-eremura iristen badira.

Hirugarren kapitulua

Euskadiko ogasuna eta ondarea

58. artikulua.- Euskadiko Ogasun Orokorra

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren jabetzakoak diren ekonomia-izaerako eskubide eta betebeharrak guztien multzoak osatuko du Euskadiko Ogasun Orokorra.
- 2.- Eusko Legebiltzarrak arautuko ditu, lege bidez, Euskadiko Ogasun Orokorrak bere baitan biltzen dituen gaiak.
- 3.- Euskadiko Ogasun Orokorraren sarrerak honako hauek izango dira:
 - a) Foru-instituzioek Euskadiko Erkidegoko karga orokor guztiei aurre egiteko egingandako ekarpenak, Eusko Legebiltzarreko lege batean xedatuko denaz bat.
 - b) Eusko Legebiltzarrak ezarriko dituen zergen errendimendua, estatutu honetan ezarritakoaz bat.
 - c) Jabari publikoa erabiltzeagatik ordaindu beharreko tasa, ondare-prestazioak eta beste eskubide ekonomiko batzuk.
 - d) Euskadiko Erkidegoan ordaintzekoak diren zergeri Eusko Jaurlearitzak ezarritako gainordainak, halakorik erabakiz gero.
 - e) Europar Batasunetik jasotako transferentziak.



- | | |
|--|--|
| <p>f) Las transferencias y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.</p> <p>g) Los rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.</p> <p>h) El producto de las operaciones de crédito y emisiones de deuda realizadas en virtud de la potestad reconocida en este Estatuto.</p> <p>i) Cualesquiera otros ingresos que puedan establecerse en virtud de lo dispuesto en el presente Estatuto y en las Leyes del Parlamento Vasco.</p> | <p>f) Estatuko aurrekontu orokorraren konturako transferentziak eta beste diru-esleipen batzuk.</p> <p>g) Bere ondareak ematen dituen etekinak eta zuzenbide pribatuko diru-sarrerak.</p> <p>h) Estatutu honetan aitortzen zaion ahalaz baliatuta egindako kreditu-eragiketen eta zor-jaulkipenen emaitza.</p> <p>i) Estatutu honetan eta Eusko Legebiltzarraren legeetan erabakitakoaren arabera finkatu litezkeen beste diru-sarrera batzuk.</p> |
|--|--|
- 4.- La Comunidad de Euskadi, en el ámbito de su competencia y en relación con su Hacienda General, dispondrá de las mismas prerrogativas reconocidas al Estado.
- 4.- Euskadiko Erkidegoak, bere eskumenen barruan diharduela eta bertako ogasun orokorrari dagokionez, Estatuari aitortzen zaizkion prerrogatiba berak izango ditu.

Artículo 59.- Presupuestos Generales de Euskadi

59. artikulua.- Euskadiko aurrekontu orokorrak

- | | |
|--|---|
| <p>1.- Los Presupuestos Generales de la Comunidad de Euskadi tendrán carácter anual, contendrán la totalidad de los ingresos y gastos de la actividad pública general, y serán elaborados por el Gobierno Vasco y aprobados por el Parlamento Vasco.</p> <p>2.- Una Ley del Parlamento Vasco regulará la elaboración, examen, enmienda, aprobación, modificación, ejecución, liquidación y control de los Presupuestos Generales, así como su posible prórroga.</p> <p>3.- La coordinación y armonización de la política presupuestaria de la Comunidad de Euskadi con la del Estado a los efectos de garantizar la estabilidad económica y presupuestaria se llevará a cabo de conformidad con los principios e instrumentos de relación económica establecidos en este Estatuto.</p> | <p>1.- Euskadiko Erkidegoko aurrekontu orokorrak urtebetekoak izango dira, jarduera publiko orokorrean izango diren diru-sarrera eta gastu guztiak jasoko dituzte, eta Eusko Jaurlaritzak egin eta Eusko Legebiltzarrak onartuko ditu.</p> <p>2.- Eusko Legebiltzarraren lege baten bidez arautuko da aurrekontu orokorrak nola egin, azertu, zuzenketak nola sartu, nola aldatu, erabili, likidatu eta kontrolatu, eta baita, beharrezkoa bada, aurrekontuok nola luzatu ere.</p> <p>3.- Euskadiko Erkidegoko aurrekontu-politika Estatukoarekin koordinatu eta harmonizatzeke, hain zuzen ere ekonomiaren eta aurrekontuen egonkortasuna bermatu ahal izateko, estatutu honetan ekonomia-harremanerako zehazten diren printzipio eta tresnekin bat jardungo da.</p> |
|--|---|

Artículo 60.- Autonomía financiera

60. artikulua.- Finantza-autonomia

- | | |
|---|--|
| <p>1.- La Comunidad de Euskadi tendrá autonomía fiscal y financiera para el desarrollo y ejecución de las competencias reconocidas en el presente Estatuto.</p> <p>2.- La actividad financiera de la Comunidad de Euskadi se coordinará y armonizará con la del Estado de conformidad con lo previsto en el presente Estatuto. De acuerdo con ello, se establecerán las formas de colaboración financiera entre la Comunidad de Euskadi y el Estado y, en especial, para determinar la aportación de aquélla a las cargas generales del Estado, su participación en los ingresos del Estado y la colaboración en la política de inversiones públicas.</p> | <p>1.- Euskadiko Erkidegoak zergen eta finantzen arloko autonomia izango du estatutu honetan aitortzen zaizkion eskumenak garatu eta betearazi ahal izateko.</p> <p>2.- Euskadiko Erkidegoko finantza-jarduera Estatuarenarekin koordinatu eta harmonizatuko da, estatutu honetan aurreikusten denaz bat. Horrekin bat, Euskadiko Erkidegoaren eta Estatuaren arteko finantza-arloko lankidetzarako moduak zehaztuko dira, bereziki Erkidegoak Estatuko karga orokorreari aurre egiteko zer nolako ekarpenak egin beharko dituen, Estatuko diru-sarreretatik zenbat eskuratuko duen eta inbertsio publikoen politikan zer nolako elkarlana izango duten zehazteko.</p> |
|---|--|

- 3.- La Comunidad de Euskadi contribuirá a la financiación de las cargas generales correspondientes a las políticas ejercidas por el Estado en su ámbito territorial, de conformidad con lo establecido en el presente Estatuto, mediante la aportación de un cupo global en el marco del Concierto Económico. Para el señalamiento de este cupo global, se constituirá una Comisión Mixta integrada, de una parte, por un representante de cada Diputación Foral y otros tantos por el Gobierno Vasco, y de otra parte por un número igual de representantes de la Administración del Estado.

Artículo 61.- Potestad tributaria

- 1.- La Comunidad de Euskadi tiene potestad para mantener, establecer y regular, dentro de su territorio, su propio sistema y régimen tributario, que en ningún caso tendrá alcance confiscatorio y que estará inspirado en los principios de igualdad y progresividad.
- 2.- En el marco de los tratados y convenios internacionales y de las normas de armonización fiscal de la Unión Europea, corresponderá a las Instituciones vascas competentes, la exacción, gestión, liquidación, inspección, revisión y recaudación de todos los tributos, con excepción de aquéllos que, en virtud de tales normas, sean de ámbito estatal o europeo.
- 3.- Los tributos estatales no podrán recaer sobre hechos imposables gravados por la Comunidad de Euskadi y, previo acuerdo mutuo, podrán ser objeto de cesión total o parcial a las Instituciones vascas.
- 4.- El Estado no podrá en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados en el territorio de la Comunidad de Euskadi o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.
- 5.- Asimismo, las Instituciones vascas competentes podrán, dentro de su ámbito territorial, establecer y regular recargos sobre los tributos estatales siempre que no desvirtúen la naturaleza o estructura de los mismos.

Artículo 62.- Crédito y Deuda Pública

- 1.- Las Instituciones vascas podrán emitir deuda pública o contraer crédito en los términos que establezca, mediante Ley, el Parlamento Vasco.
- 2.- La Deuda Pública de la Comunidad de Euskadi y los títulos de carácter equivalente emitidos por las Instituciones vascas tendrán la consideración de fondos públicos a todos los efectos y gozarán de los mismos beneficios y condiciones que la Deuda Pública del Estado.

- 3.- Estatuak Erkidegoaren lurraldean aurrera eramandako politikei dagozkien zama orokorrak finantzatzeko, estatutu honetan zehazten denaz bat lagunduko du Euskadiko Erkidegoak, eta horretarako, kupo orokor bat ordainduko du Ekonomia Itunaren baitan. Aipatutako kupo orokorra finkatzeko, bitariko batzorde bat sortuko da, alde batetik, foru-aldundi bakoitzaren ordezkari banaz eta Eusko Jauriaritzaren beste horrenbestez osatuta, eta, beste aldetik, Estatuaren administrazioaren ordezkari-kopuru beraz.

61. artikulua.- Zergak zehazteko ahala

- 1.- Euskadiko Erkidegoak bere zerga-sistema eta araubidea zehaztu, mantendu eta arautzeko ahala dauka, bere lurraldearen barruan ari dela; sistema hori inola ere ez da izango konfiskatuzkoa, eta berdintasun eta progresibitate printzipioen arabera izango da.
- 2.- Nazioarteko itun eta hitzarmenetan esaten denaz eta Europar Batasunean zergen arloa harmonizatuzko arauetan esaten denaz bat, euskal instituzio eskumendunen eginkizuna izango da zerga-mota guztiak ordainarazi, kudeatu, kitatu, ikuskatu, berrikusi eta eskuratzea, non eta Estatuaren edo Europako erakundearen eremukoak ez diren, aipatutako arau horien arabera.
- 3.- Estatuko zergek ezin izango dituzte Euskadiko Erkidegoak grabatutako zergapeko egitateak zergapetu, eta alde aurretik ados jarrita, osorik edo zati batean euskal instituzioen esku utzi ahal izango dira zerga horiek.
- 4.- Estatuak ezin izango du inoiz ere Euskadiko Erkidegoan dauden ondasunak zergapetzeko neurririk hartu, ez eta salgaien nahiz zerbitzuen zirkulazio askean oztopoak eragin ditzakeen neurririk ere.
- 5.- Era berean, euskal instituzio eskumendunek Estatuko zergei gainordainak jarri eta gainordainok arautu ahal izango dituzte, beren lurralde-eremuan, beti ere zerga horien izaera eta egitura itxuragabetzen ez den artean.

62. artikulua.- Kreditua eta zor publikoa

- 1.- Euskal instituzioek zor publikoa jaulki nahiz kredituak eskatu ahal izango dituzte, Eusko Legebiltzarraren lege batean ezarriko den moduan.
- 2.- Euskadiko Erkidegoaren zor publikoa eta euskal instituzioek jaulkitako titulu baliokideak funts publikotzat joko dira ondorio guztietarako, eta Estatuko zor publikoak dituen onura eta baldintza berak izango dituzte.



Artículo 63.- Patrimonio

- 1.- El Patrimonio de la Comunidad de Euskadi integrará, sin excepción, todos los derechos y bienes afectos a las competencias y servicios asumidos por las Instituciones vascas en virtud del presente Estatuto.
- 2.- El Parlamento Vasco resolverá sobre las Instituciones vascas a quienes corresponderá la propiedad o uso de dichos bienes y derechos.
- 3.- El Parlamento Vasco regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los bienes comunales, respetando los principios esenciales de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafectación, el régimen jurídico de los bienes de dominio privado, las concesiones administrativas, respetando las bases de las obligaciones contractuales, y la administración, defensa y conservación del Patrimonio de la Comunidad de Euskadi.
- 4.- Las Instituciones vascas garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de Euskadi y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad.

Artículo 64.- Tribunal Vasco de Cuentas Públicas

- 1.- El Tribunal Vasco de Cuentas Públicas es el supremo y único órgano fiscalizador de las actividades económico-financieras del sector público de la Comunidad de Euskadi.
- 2.- Como órgano dependiente directamente del Parlamento Vasco, ejerce sus funciones por delegación de éste y con jurisdicción sobre todo el territorio de la Comunidad de Euskadi.
- 3.- Los miembros del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas gozarán de la misma independencia e inamovilidad que los jueces.
- 4.- Una Ley del Parlamento Vasco regulará su composición, organización y funciones, así como las garantías y procedimiento de su función fiscalizadora y del enjuiciamiento de la responsabilidad contable.

TÍTULO VI
DEL RÉGIMEN DE RELACIÓN POLÍTICA CON EL
ÁMBITO EUROPEO E INTERNACIONAL

Capítulo Primero
De las Relaciones con Europa

Artículo 65.- Unión Europea

- 1.- El Estado incorporará los compromisos derivados del presente Estatuto a los Tratados de la

63. artikulua.- Ondarea

- 1.- Euskadiko Erkidegoaren ondarean sartuko dira, inolako salbuespenik gabe, estatutu honen arabera euskal instituzioek beren gain hartu dituzten eskumen eta zerbitzuei lotuta dauden esku-bide eta ondasun guztiak.
- 2.- Eusko Legebiltzarrak erabakiko du zein euskal instituzioren esku utzi ondasun eta eskubideon jabetza edo erabilera.
- 3.- Eusko Legebiltzarrak ondorengoak arautuko ditu: jabari publikoko ondasunen eta herri-ondasunen araubide juridikoa eta ondasun horien desafektazioa, besterenduezintasun, preskribiezintasun eta enbargaiezintasunaren oinarritzko printzipioak errespetatuta; jabari pribatuko ondasunen araubide juridikoa, administrazio-ema-kidak, kontratu-betebeharren oinarriak errespetatuta; eta Euskadiko Erkidegoko ondarea administratu, babestu eta zaintzeko modua.
- 4.- Euskal instituzioek Euskadiko ondare historiko, kultural eta artistikoa nahiz horietako ondasunak zaindu eta aberastea bermatuko dute, horien araubidea eta titulartasuna edozein izanda ere.

64. artikulua.- Herri Kontuen Euskal Epaitegia

- 1.- Herri Kontuen Euskal Epaitegia izango da Euskadiko Erkidegoko arlo publikoaren ekonomia-eta finantza-jarduera ikuskatuko duen organo goren eta bakarra.
- 2.- Eusko Legebiltzarraren menpeko organoa den aldetik, eginkizunak Legebiltzarrak eskuordetuta eramango ditu aurrera, eta Euskadiko Erkidegoko lurralde osoan izango du jurisdikzioa.
- 3.- Herri Kontuen Euskal Epaitegiko kideek epaileek duten independentzia eta aldaezintasun bera izango dute.
- 4.- Eusko Legebiltzarreko lege baten bidez arautuko da nortzuk osatuko duten, nola antolatuko den eta zein eginkizun izango dituen, eta baita ikuskapen-lana aurrera eraman dezan zer nolako berme eta prozedurak izango diren eta kontabilitateko erantzukizuna nola auzipetuko den.

VI. TITULUA
EUROPAKO ETA NAZIOARTEKO EREMUAREKIKO
HARREMAN POLITIKOAREN ARAUBIDEA

Lehenengo kapitulua
Europarekiko harremanak

65. artikulua.- Europar Batasuna

- 1.- Estatutu honen ondoriozko konpromisoak Europar Batasuneko itunetan jasoko ditu Estatuak,



Unión Europea en los términos que correspondan, en orden a garantizar su reconocimiento y respeto en el ámbito europeo.

- 2.- De conformidad con la normativa comunitaria europea, la Comunidad de Euskadi dispondrá de representación directa en los órganos de la Unión Europea. A tal efecto, el Gobierno español habilitará los cauces precisos para posibilitar la participación activa del Gobierno Vasco en los diferentes procedimientos de toma de decisiones de las Instituciones Comunitarias en aquellos asuntos que afecten a sus competencias.

Asimismo, los representantes de las Instituciones vascas formarán parte de las delegaciones del Estado en el Consejo de Ministros de la Unión Europea en todos aquellos asuntos que afecten al contenido de las políticas públicas que les son exclusivas.

- 3.- El Gobierno Vasco y el Gobierno español arbitrarán los sistemas de coordinación precisos que garanticen la participación efectiva de la Comunidad de Euskadi en la elaboración, programación, distribución y ejecución de los diferentes fondos comunitarios.
- 4.- Corresponderá a las Instituciones vascas la transposición de las Directivas Comunitarias en el ámbito de sus competencias.
- 5.- El Estado garantizará el acceso de las Instituciones vascas al Tribunal Europeo de Justicia, en tanto en cuanto no se encuentre previsto su acceso directo en la normativa europea.
- 6.- La Comunidad de Euskadi constituirá una circunscripción electoral única en el ámbito de las elecciones al Parlamento Europeo.

Artículo 66.- Cooperación Transfronteriza e Interregional Europea

Las Instituciones vascas, en aplicación del principio de subsidiariedad, promoverán la cooperación transfronteriza e interregional en el ámbito de la Unión Europea, como instrumento básico sobre el que edificar la construcción de una Europa basada en el reconocimiento de sus diferentes pueblos y colectividades regionales como factor de enriquecimiento cultural y de profundización democrática.

Capítulo Segundo De las Relaciones Exteriores

Artículo 67.- Representación exterior

- 1.- Las Instituciones Públicas Vascas desarrollarán fuera del Territorio de la Comunidad de Euskadi la actividad necesaria para la defensa y la promoción de los intereses de los ciudadanos y

beharrezkoa den moduan, Europan estatutua aitortu eta errespetatu dezaten bermatzeko.

- 2.- Europar Batasuneko araudiaz bat, Euskadiko Erkidegoak zuzeneko ordezkariak izango du Europar Batasuneko organoetan. Horretarako, Espainiako Gobernuak beharrezko bideak egokitu ditu Eusko Jaurlaritzak Batasuneko erakundeetako erabakiak hartzeko prozeduretan modu aktiboan parte hartzeko aukera izan dezan, erabakiok erkidegoaren eskumeneko gaiei eragiten badiete.

Era berean, euskal instituzioetako ordezkariak Estatuak Europar Batasuneko Ministroen Kontseilurako izendatuko dituen ordezkarietako kide izango dira, oso-osorik erkidegoaren eskumenekoak diren politika publikoei buruzko gaiak direnean kontseilukoak.

- 3.- Eusko Jaurlaritzak eta Espainiako Gobernuak beharrezko koordinazio-sistemak bideratuko dituzte, Batasuneko funtsak prestatu, programatu, banatu eta betearazteko prozesuetan benetan parte hartzeko aukera bermatuta izan dezan Euskadiko Erkidegoak.
- 4.- Euskal instituzioen eginkizuna izango da Batasuneko zuzentarauak erkidegoko legerian txertatzea, beti ere erkidegoaren eskumenekoak direnean.
- 5.- Euskal instituzioek Europako Justizia Auzitegira jotzeko aukera izatea bermatuko du Estatuak, Europako araudian erkidegoak zuzenean jotzeko eskubidea aurreikusten ez den artean.
- 6.- Euskadiko Erkidegoa hauteskunde-barruti bakarra izango da Europako Legebiltzarreko hauteskundeetan.

66. artikulua.- Europako mugaz haraindiko eta eskualdeen arteko lankidetzak

Euskal instituzioek, subsidiaritate printzipioa oinarri hartuta, Europako mugaz haraindiko eta eskualdeen arteko lankidetzak bultzatuko dute, hori baita herriak eta eskualdeetako giza taldeak aitortuko dituen Europa eraikitzeko oinarritzko lehengaia, kultura aberastu eta demokrazian sakondu ahal izateko.

Bigarren kapitulua Kanpo-harremanak

67.- artikulua.- Kanpo-ordezkariak

- 1.- Euskal herri-erakundeek beharrezko jarduerak eramango dituzte aurrera Euskadiko Erkidegoaren mugez gaindi, euskal herritarren interesak defendatu eta bultzatzeko, eta horretarako,



ciudadanas vascas, pudiendo suscribir, a tal efecto, acuerdos, convenios y protocolos con instituciones y organismos internacionales, en los ámbitos de su propia competencia.

- 2.- A tal fin, la acción exterior del Gobierno Vasco contará con los recursos humanos y materiales necesarios, incluyendo, en su caso, la creación de delegaciones y oficinas de representación en el exterior, cuyo estatuto será regulado por Ley del Parlamento Vasco.
- 3.- La Comunidad de Euskadi podrá tener presencia directa en todos aquellos organismos internacionales cuya propia regulación de acceso y participación así lo permita y, en especial, en los relacionados con la lengua, la cultura, la paz, la defensa de los derechos humanos y la cooperación, el desarrollo sostenible y el medio ambiente.
- 4.- Los Centros Vascos en el exterior tendrán reconocimiento oficial y constituirán un instrumento esencial para el mantenimiento de los vínculos de la Comunidad de Euskadi con los miembros de las comunidades vascas en el exterior, así como para el desarrollo y fomento de las relaciones comerciales, culturales, políticas e institucionales con los países en los que éstos se ubican.

Artículo 68.- Tratados y Convenios Internacionales

- 1.- La formalización por parte del Gobierno español de tratados y convenios internacionales que supongan una alteración o restricción de las competencias recogidas en el presente Estatuto Político exigirá la autorización previa de las Instituciones Comunes vascas.
- 2.- El Gobierno Vasco participará, en cuanto parte implicada, en el desarrollo de las negociaciones de tratados y convenios internacionales desarrollados por el Gobierno español, así como en los proyectos de legislación aduanera, en tanto afecten a materias de interés específico para la Comunidad de Euskadi.
- 3.- La Comunidad de Euskadi ejecutará los tratados y convenios internacionales en todo lo que afecte a sus atribuciones y competencias.

Capítulo Tercero De la Cooperación al Desarrollo

Artículo 69.- Solidaridad y Cooperación al Desarrollo

La Comunidad de Euskadi podrá desarrollar una política propia de solidaridad y de cooperación con los países en vías de desarrollo, estableciendo a tal efecto los programas y acuerdos pertinentes con los

akordio, hitzarmen eta protokoloak izenpetu ahal izango dituzte nazioarteko instituzio eta erakundeekin beren instituzioen eskumenekoak diren gaietan.

- 2.- Helburu horiek lortzeko, Eusko Jaurlaritzako kanpo-ekintzak beharrezko giza baliabideak eta baliabide materialak izango ditu eskura, eta, beharrezkoa bada, atzerrian ordezkapena izateko ordezkariak eta bulegoak sortu ahal izango ditu, eta horien estatutua Eusko Legebiltzarreko lege baten bidez arautuko da.
- 3.- Euskadiko Erkidegoak zuzeneko ordezkariak eduki ahal izango du haien araubidearen arabera kide izateko eta parte hartzeko aukera ematen duten nazioarteko erakunde guztietan, eta bereziki hizkuntza, kultura, bake, giza eskubideen defentsa nahiz lankidetzak, garapen iraunkor eta ingurumenarekin zerikusia dutenetan.
- 4.- Atzerriko euskal etxeek onespen ofiziala izango dute eta funtsezko tresna izango dira Euskadiko Erkidegoaren eta atzerrian bizi diren euskal gizataldeetako kideen arteko loturei eusteko, eta baita komunitateok dauden herrialdeekin merkataritza, kultura, politika nahiz instituzioen arloko harremanak garatu eta bultzatzeko.

68. artikulua.- Nazioarteko itun eta hitzarmenak

- 1.- Espainiako gobernuak Estatutu Politiko honetan jasotako eskumenak aldatu edo mugatzea ekar dezakeen nazioarteko itun edo hitzarmen bat gauzatzeko, aldeaz aurretik euskal instituzio komun baimena behar izango da.
- 2.- Eusko Jaurlaritzak Espainiako Gobernuak garatuko dituen nazioarteko itun eta hitzarmenen negoziazioen garapenean parte hartuko du, horietan inplikaturik dagoen heinean, eta baita mugen arloko legegintzako proiektuetan ere, Euskadiko Erkidegoarentzako interes berezikoak direnean.
- 3.- Erkidegoaren eskurantzak eta eskumenei buruzko gaiak direnean, Euskadiko Erkidegoak beteaziko ditu nazioarteko itun eta hitzarmenak.

Hirugarren kapitulua Garapenerako lankidetzak

69. artikulua.- Elkartasuna eta garapenerako lankidetzak

Euskadiko Erkidegoak garapen bidean diren herrialdeekin elkartasun eta lankidetzako politika garatu ahal izango du bere kabuz, eta horretarako, beharrezko akordio eta programak abiaraziko ditu hartzaile



países y zonas destinatarias, así como con las organizaciones no gubernamentales y las instituciones públicas y privadas que resulte preciso para garantizar la efectividad y eficacia de las políticas de cooperación.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

1.- En el plazo máximo de seis meses desde la entrada en vigor del presente Estatuto, la Comunidad de Euskadi asumirá materialmente y comenzará a ejercer en plenitud todas las potestades, funciones y servicios sin excepción que le corresponden conforme a su régimen de autogobierno, todo ello sin perjuicio de la continuidad en el ejercicio y de la subrogación plena en las que ya tiene asumidas la Comunidad Autónoma de Euskadi.

2.- Dentro de dicho plazo de seis meses, una Comisión Mixta de Transferencias integrada por igual número de representantes del Gobierno Vasco y del Gobierno del Estado, por una sola vez y de modo definitivo, establecerá los acuerdos que procedan a fin de garantizar la continuidad de los servicios públicos y traspasar los medios personales y materiales de titularidad del Estado, que quedarán, respectivamente, integrados en la Comunidad de Euskadi o bajo su titularidad plena conforme a su régimen de autogobierno. A dichos efectos, se considerará que las actas de la Comisión Mixta y los certificados que se libren con relación a los inventarios y documentos oficiales del Estado serán suficientes para la titulación e inscripción de los bienes en los Registros Oficiales correspondientes.

En el seno de la Comisión Mixta citada, se aprobarán los acuerdos financieros y se procederá a la regularización de flujos financieros que correspondan entre la Comunidad de Euskadi y el Estado.

La falta de acuerdo en la Comisión Mixta no impedirá a la Comunidad de Euskadi el ejercicio de las atribuciones o competencias asumidas, que las podrá ejercer con sus propios medios y recursos financieros, sin perjuicio de poder reclamar con posterioridad al Estado ante el Tribunal Superior de Justicia de Euskadi los daños y perjuicios que se hayan podido derivar del retraso en proceder al traspaso debido.

3.- A la entrada en vigor del presente Estatuto, permanecerá vigente el derecho actualmente aplicable en la Comunidad de Euskadi en tanto no se promulgue el derecho propio del mismo, cuando corresponda conforme a su régimen de autogobierno.

DISPOSICIÓN FINAL

El modelo y régimen de relación política entre la Comunidad de Euskadi y el Estado español regula-

izango diren herrialde eta eskualdeetan, edo gobernuz kanpoko erakunde eta instituzio publiko eta pribatuekin, lankidetzeta-politikok eraginkorrak izango direla bermatzeko.

XEDAPEN IRAGANKORRA

1.- Estatutu hau indarrean sartu eta gehienez ere sei hilabete igaro baino lehen, Euskadiko Erkidegoa, autogobernurako duen araubidearen arabera, dagozkion ahal, eginkizun eta zerbitzu guztiak materialki bere egin eta horiek osotasunean erabiltzen hasiko da, eta hori guztia Euskal Autonomia Erkidegoak dagoeneko bere eginda dituen eskumenak gauzatzen jarraitu eta guztiz subrogatuta izanda.

2.- Sei hilabeteko epe horretan, Eusko Jaurlaritzako eta Estatuko Gobernuako kide-kopuru berberaz osatutako transferentzien bitariko batzorde batek, aldi batean eta behin-betiko, hartu beharrek akordioak hartuko ditu zerbitzu publikoek jarraituko dutela bermatu eta Estatuaren titularitatekoak diren giza baliabideak eta baliabide materialak eskualdatzeko, eta hori eginda, Euskadiko Erkidegoan integratuta edo erkidegoaren erabateko titularitatepean geratuko dira, autogobernuko araubidearen arabera. Hortik sor daitezkeen ondorioetarako, bitariko batzordearen aktak eta inbentario eta Estatuko agiri ofizialeterako egindako egiaztagiriak nahikoa izango dira ondasunok kasuan kasuko errolda ofizialetan titulazioa jasota utzi eta inskribatzeko.

Aipatutako bitariko batzorde horrek Euskadiko Erkidegoaren eta Estatuaren arteko kasuan kasuko finantza-arloko akordioak izenpetu eta finantzian joan-etorria arautuko du.

Bitariko batzordean akordiorik ez badago ere, eskuratutako eskurantzak edo eskumenak gauzatu ahal izango ditu Euskadiko Erkidegoak, eta hori eskura dituen bitarteko eta finantza-baliabideen bidez, baina aukera izango du, gerora, Estatuari atzerapenaren ondorioz sortutako kalte eta galeren ordaina eskatzeko, Euskadiko Auzitegi Nagusira jota.

3.- Estatutu hau indarrean sartzen denean, indarrean jarraituko du gaur egun Euskadiko Erkidegoan ezartzekoa den zuzenbideak, Erkidegoaren zuzenbide propioa ezartzen ez den artean, autogobernuko araubidez bat.

AZKEN XEDAPENA

Estatutu Politiko honetan Euskadiko Erkidegoaren eta Espainiako Estatuaren arteko harreman politi-



do en el presente Estatuto Político sucederá y sustituirá, a su entrada en vigor, al que fuera aprobado por Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, en el Estatuto de Autonomía para el País Vasco.

korako eredu eta araubidea arautzen da, eta indarrean sartzen denean, abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren bidez Euskadiko Autonomia Estatutuan onartu zen ereduaren ondorengoa izango da eta hura ordezkaturiko du.

